

# NANO 20R



# PUBERT®

— *since 1840* —

■ [www.pubert.fr](http://www.pubert.fr)

\_\_\_\_\_ (Notice originale) Manuel d'utilisation

 Lire les instructions du manuel utilisateur.  
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

\_\_\_\_\_ (Original instructions) User's Manual

 Read the instructions in the User's Manual.  
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

\_\_\_\_\_ (Документация изготовителя) Руководство по эксплуатации

 Прочтите инструкции руководства пользователя.  
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

\_\_\_\_\_ (Manual original) Manual de uso

 Leer las instrucciones del manual de usuario.  
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

ES

\_\_\_\_\_ (Originalanleitung) Betriebsanleitung

 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.  
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

\_\_\_\_\_ (Manual original) Manual de utilização

 Leia as instruções do manual do utilizador.  
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

PT

\_\_\_\_\_ (Manuale originale) Manuale d'uso

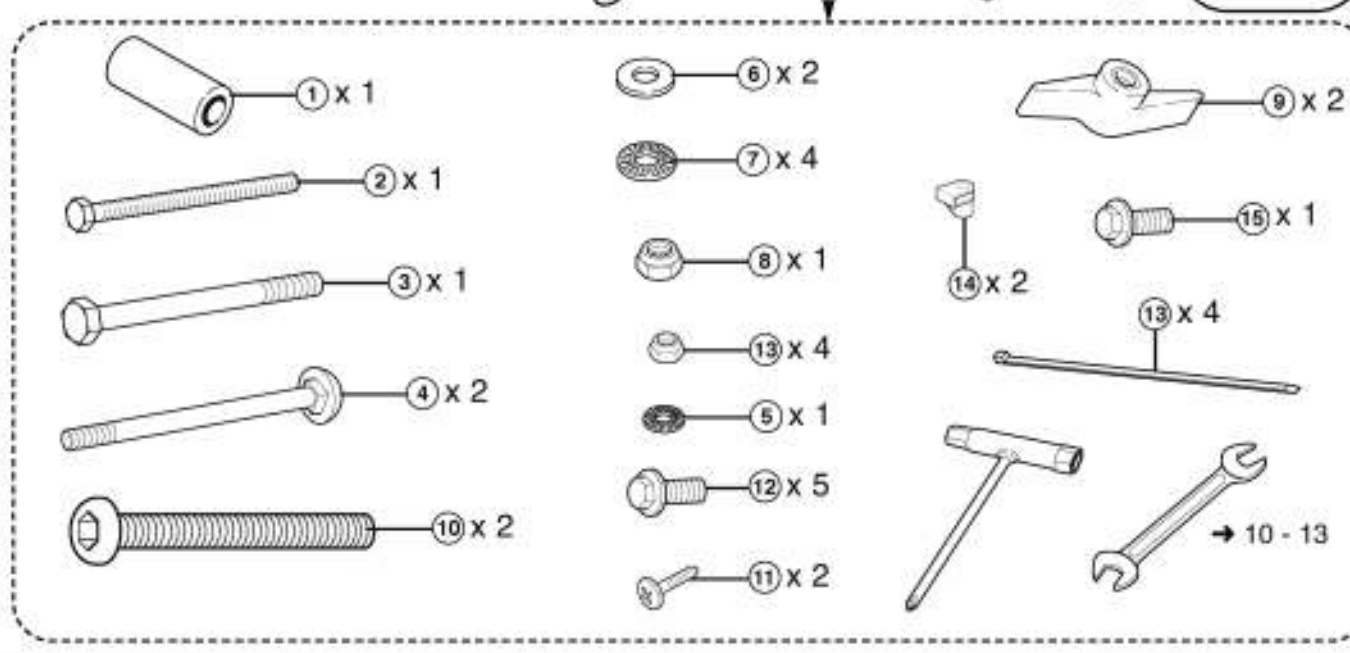
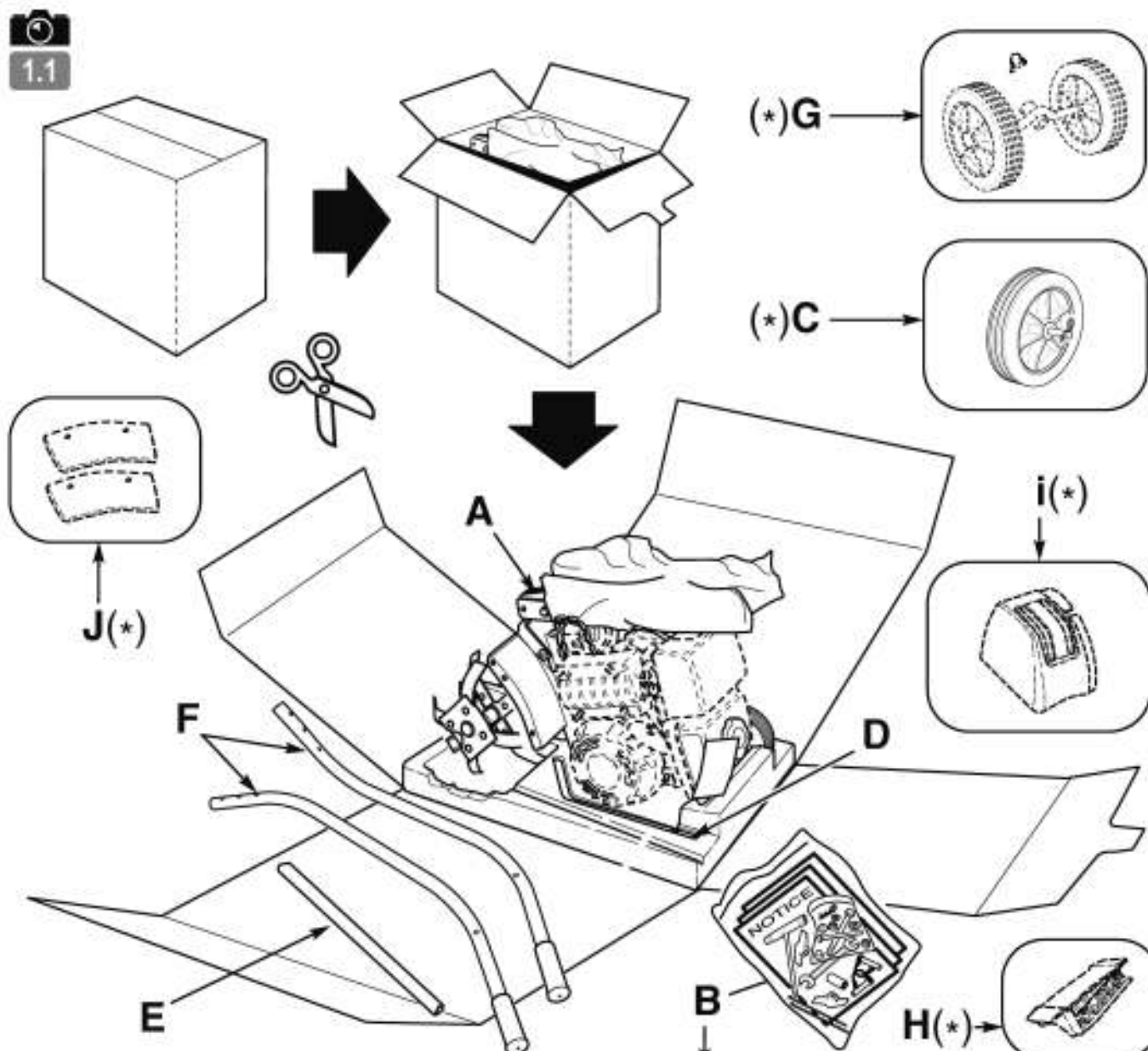
 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.  
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

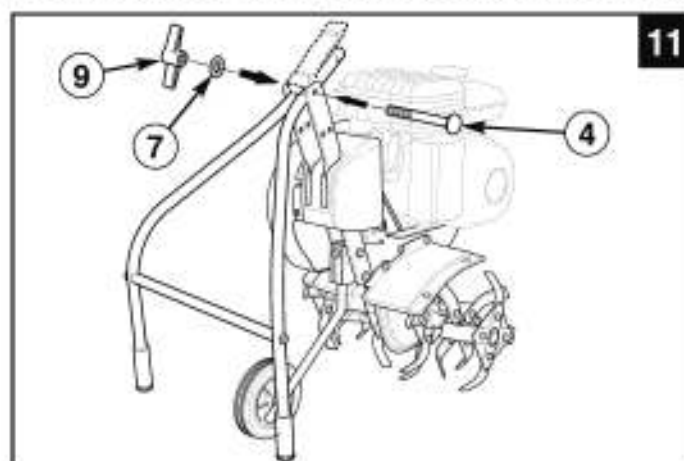
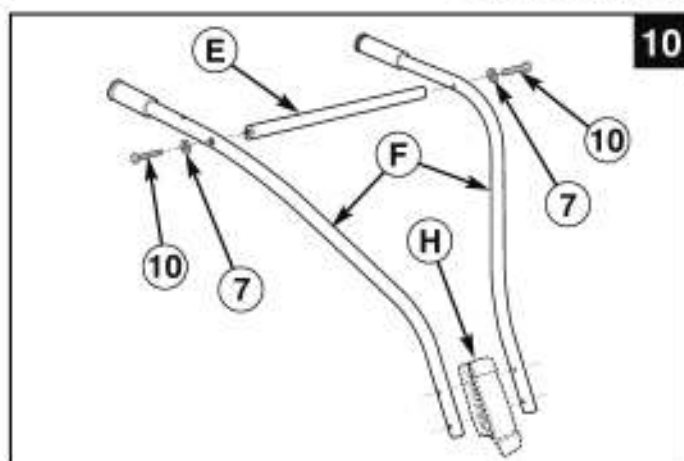
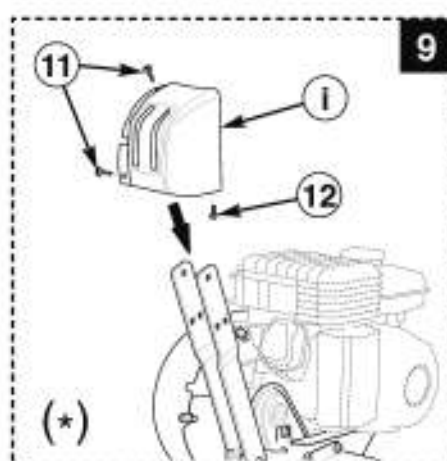
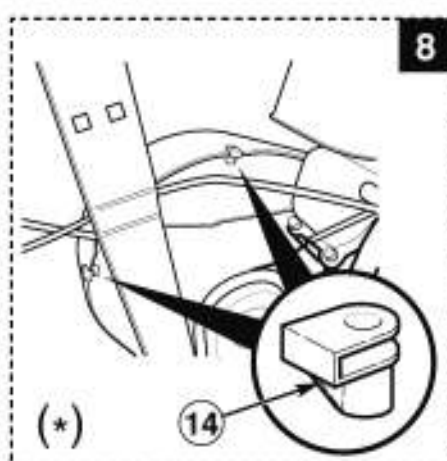
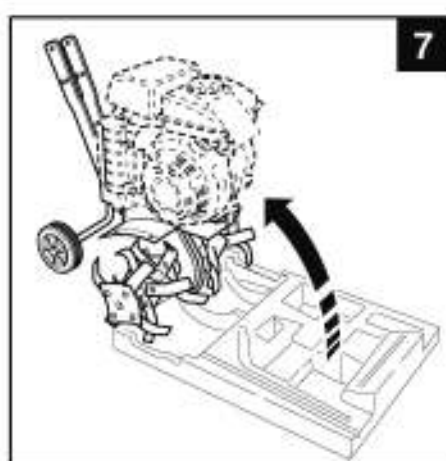
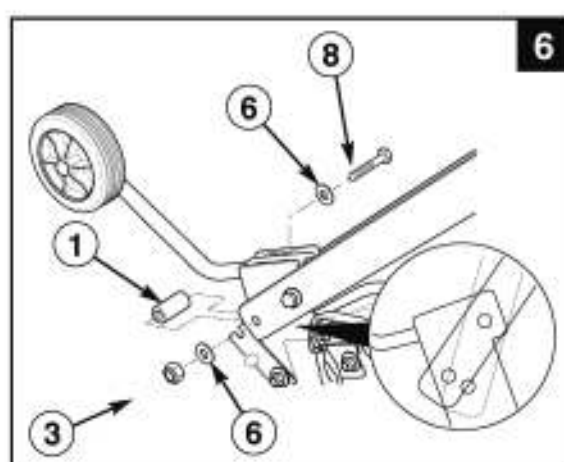
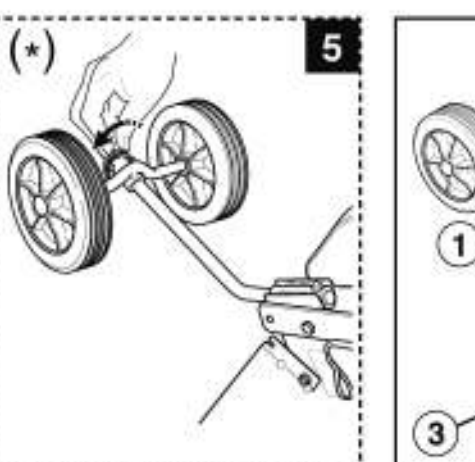
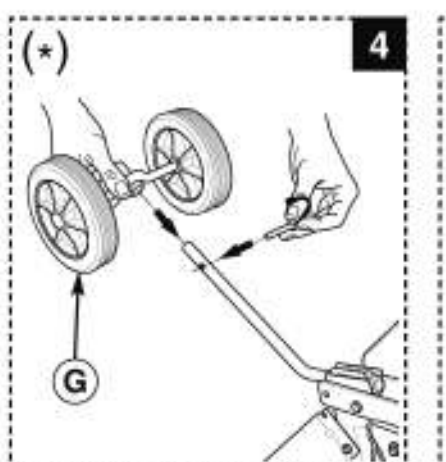
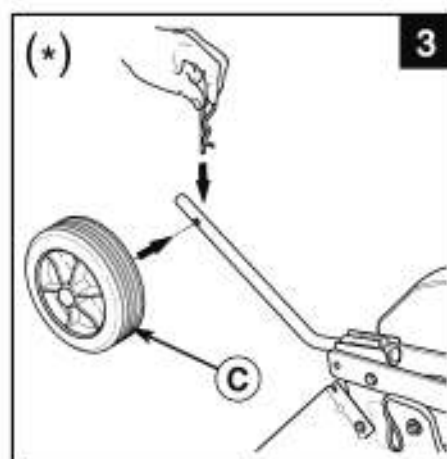
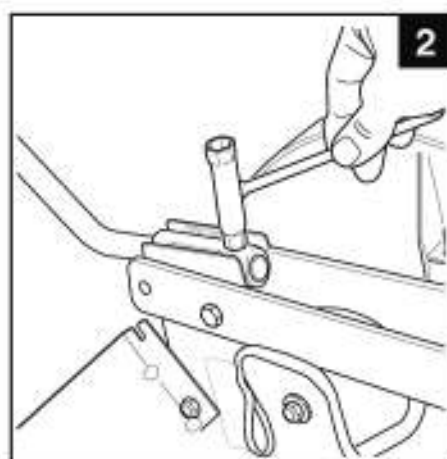
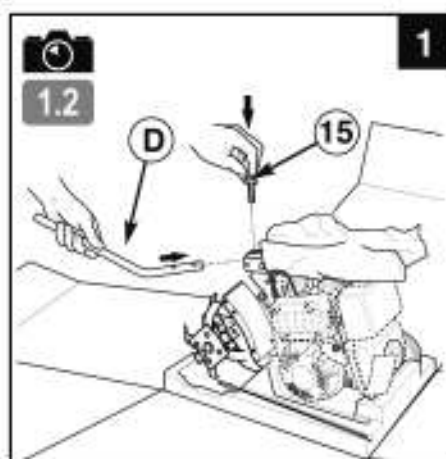
\_\_\_\_\_ (Originální návod k použití) Návod k použití

 Tyto pokyny se pečlivě prostudujte.  
Důkladně se seznámte s fungováním a s ovládacími prvky stroje.

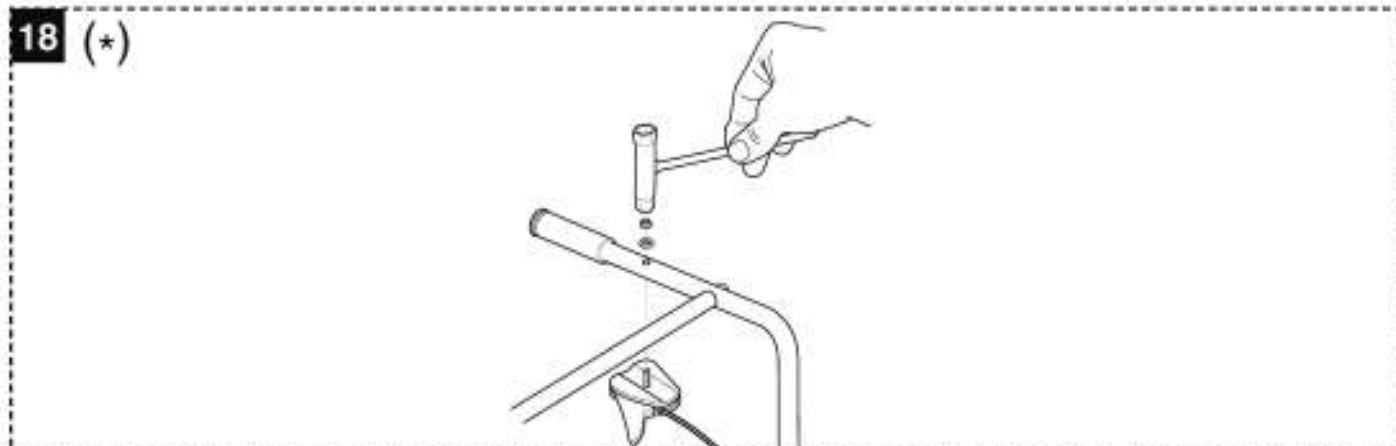
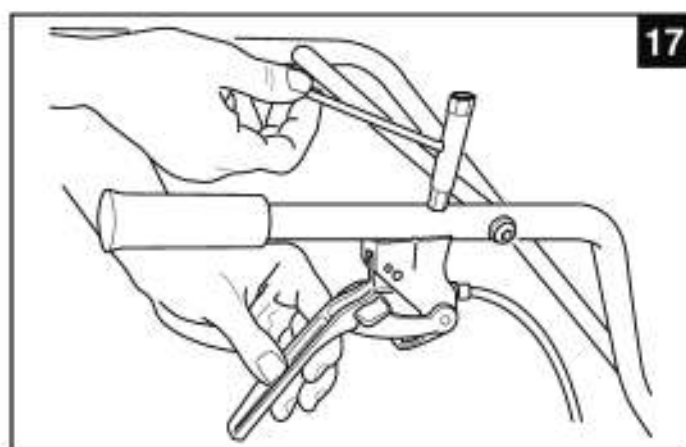
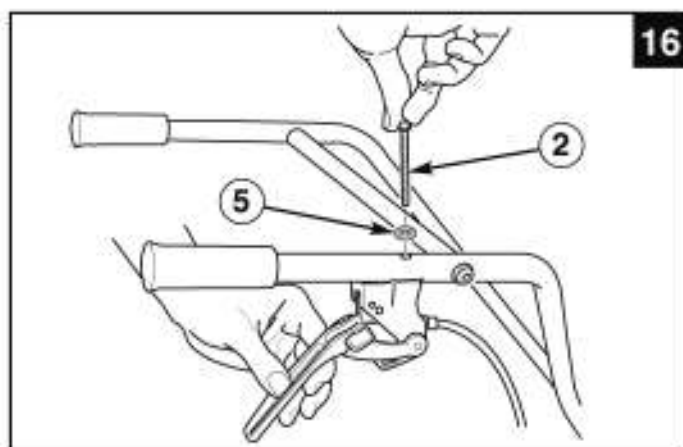
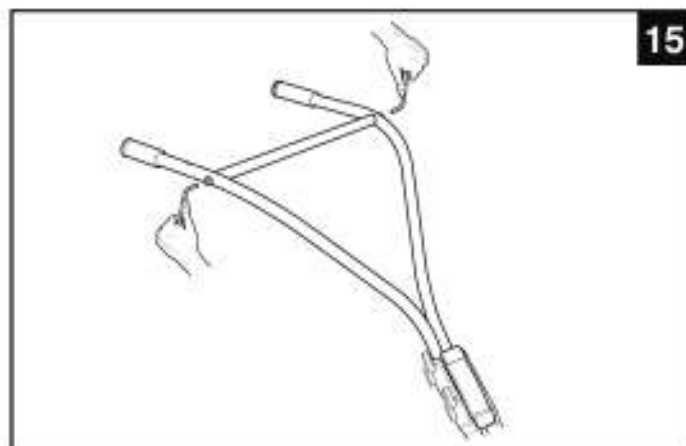
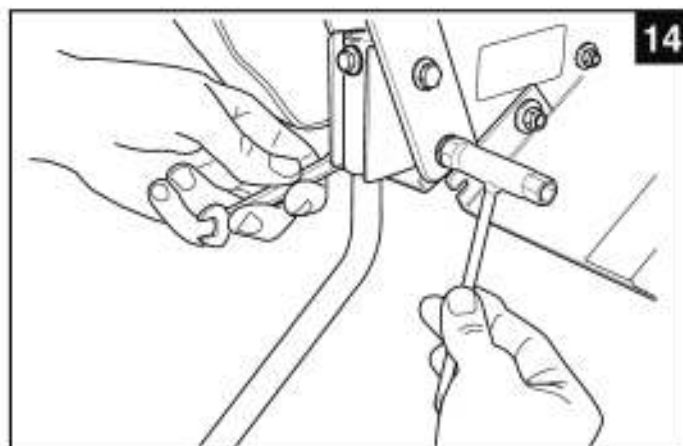
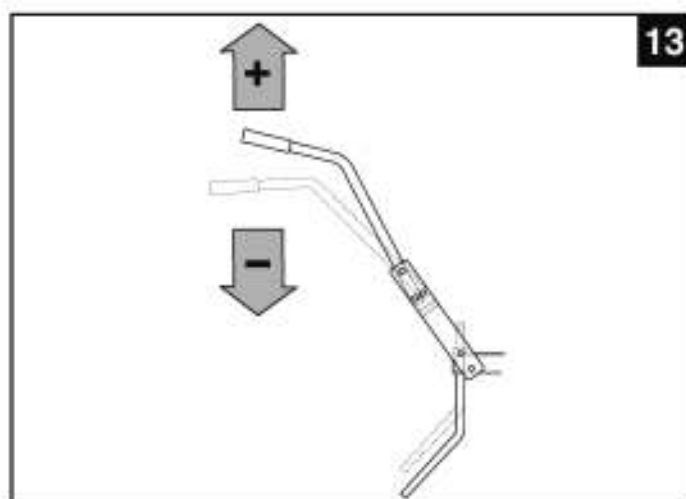
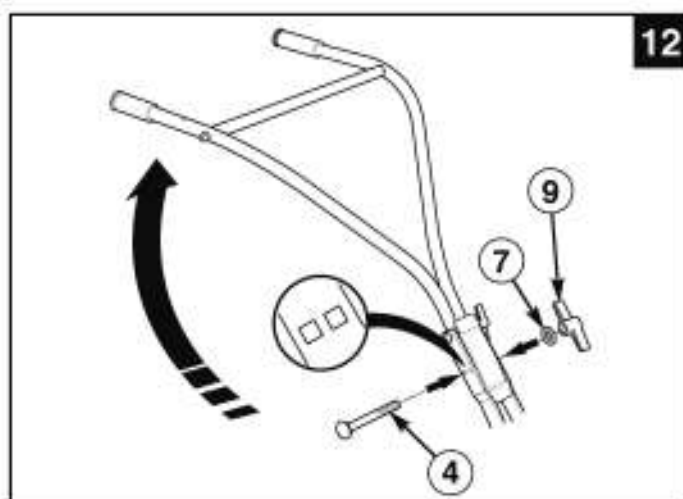
CS



(+): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järemine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

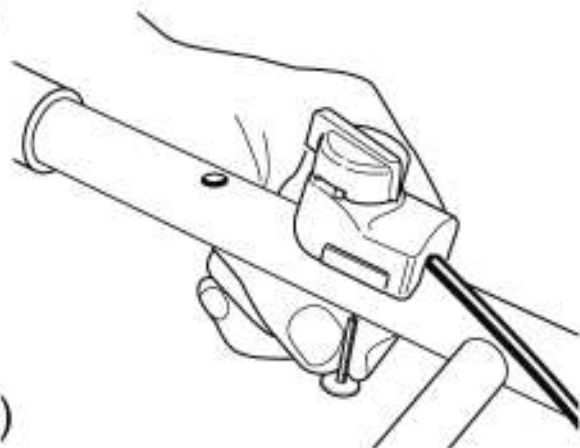


(\*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



(+): FR : (selvnt version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausföhrungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (jårgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

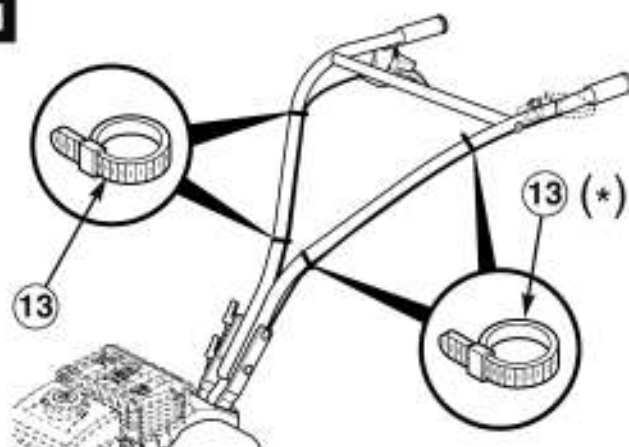
19



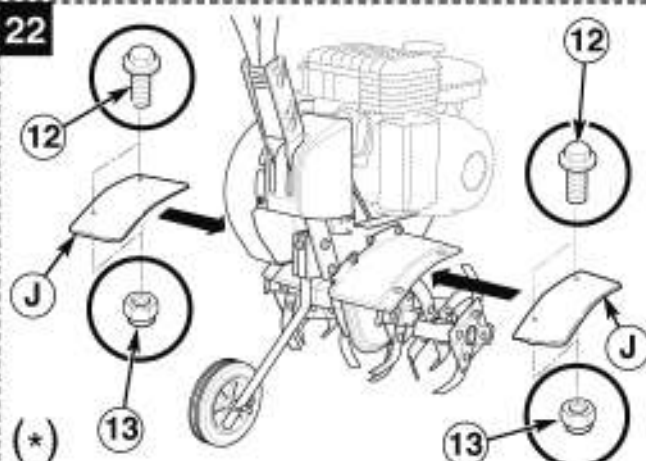
20



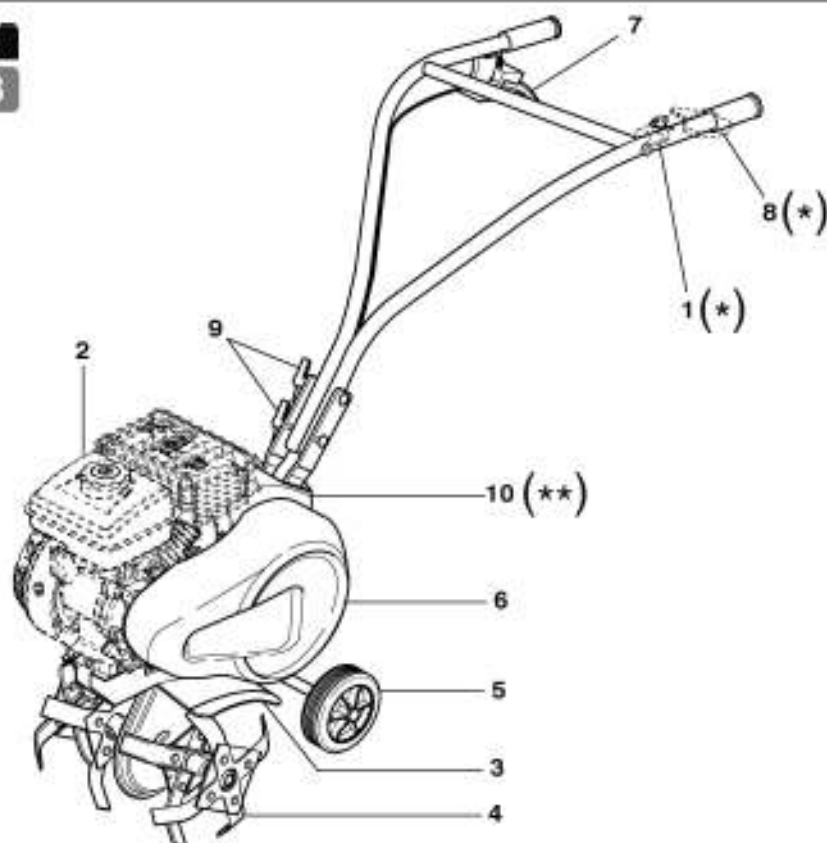
21



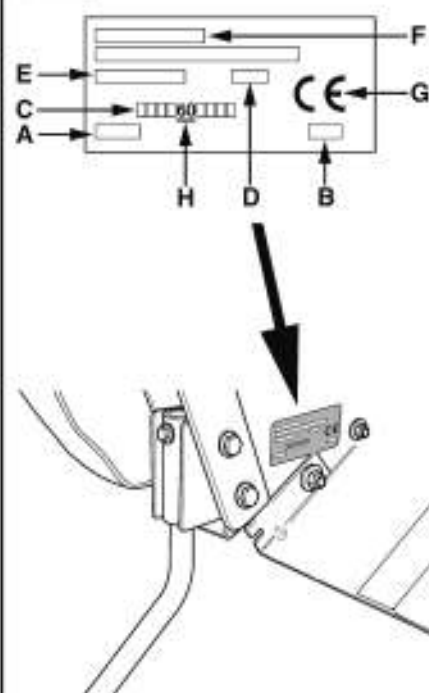
22



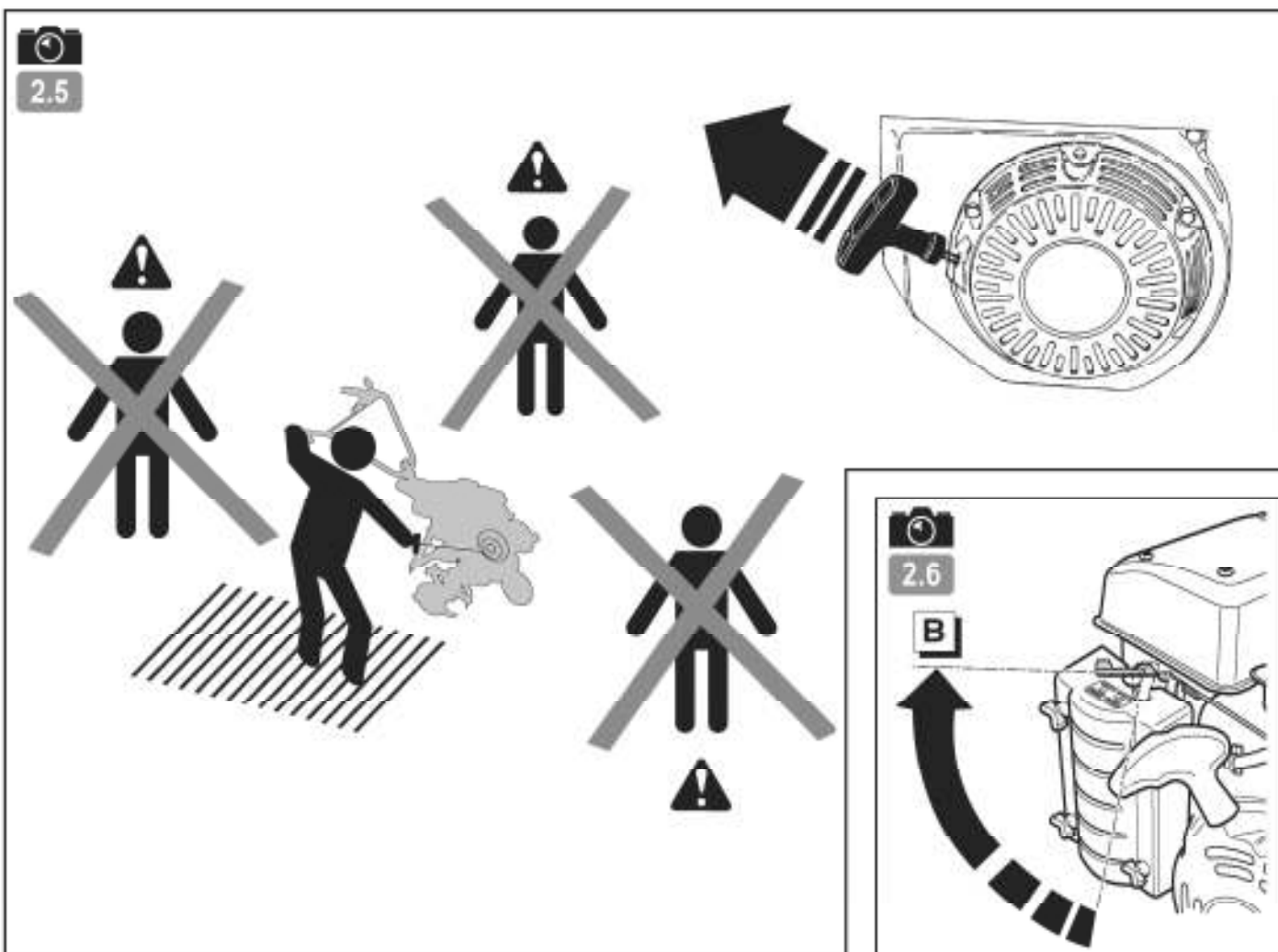
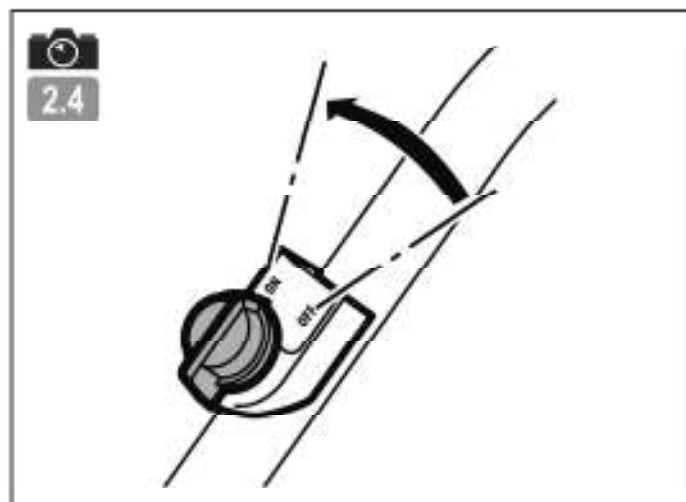
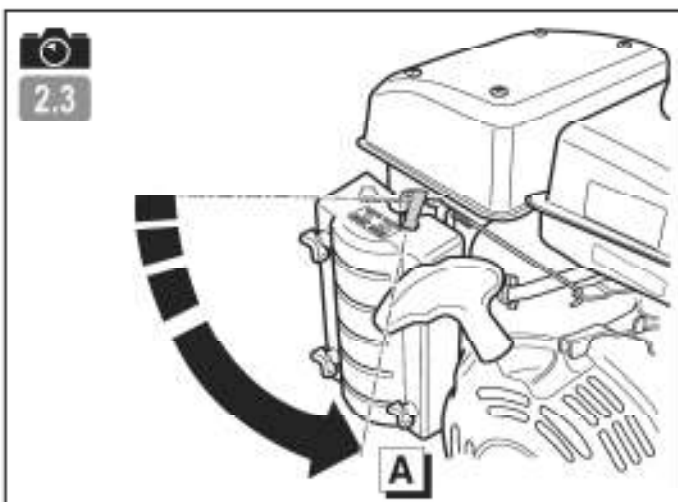
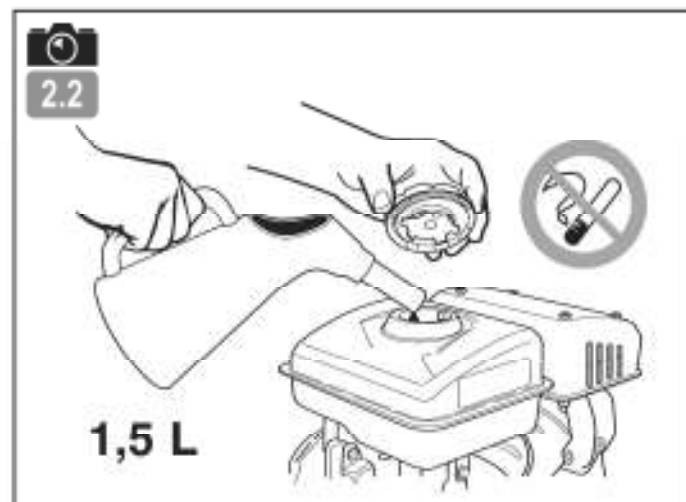
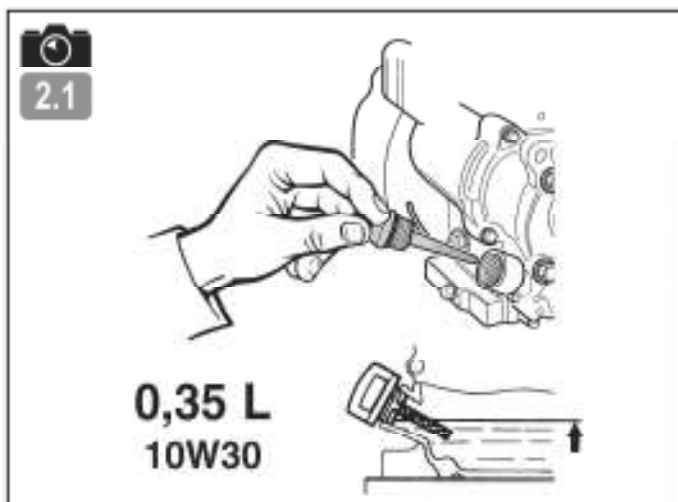
1.3



1.4

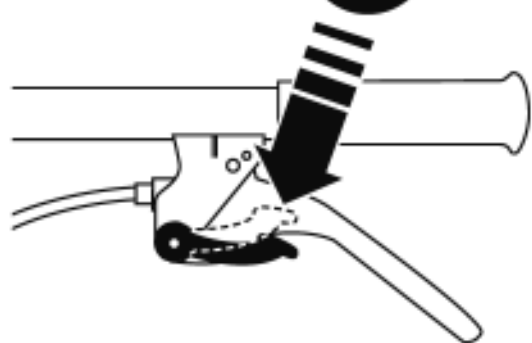


(\*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (в зависимости от модификации)



3.1

1



2



4.1



4.2



4.3

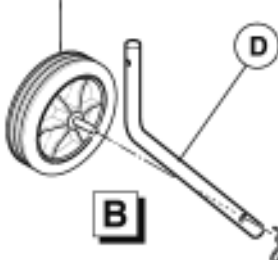


5.1

A

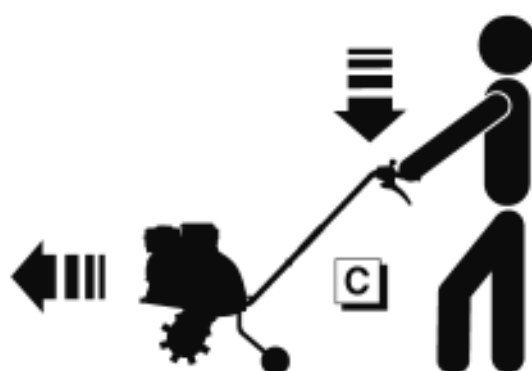


C



B

D



C

# CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

FR



**ATTENTION :** Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

EN

RU

**PRÉCAUTION :** Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

ES

**NOTE :** Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

DE

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

PT



**ATTENTION :** La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. À défaut, vous vous exposez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

IT

CS

## Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine: l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

## Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

## Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
  - vibration anormale,
  - blocage,
  - problème d'embrayage,
  - choc avec un objet étranger,
  - détérioration du câble d'arrêt moteur (selon modèle).
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

## Maintenance / stockage :

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en surcharge. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

## Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

## Déplacement, manutention, transport :

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "Déplacement".
- Manutention : pour soulever la machine respecter les instructions du § "Manutention". Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

## DÉFINITION DES PICTOGRAMMES



**ATTENTION**  
Danger

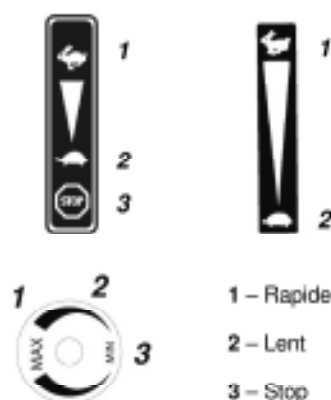
**ATTENTION**  
Outils rotatifs

**ATTENTION**  
Lire le manuel d'utilisation

**ATTENTION**  
Consulter le manuel d'utilisation  
et déposer la bougie avant toute  
intervention

**ATTENTION**  
Ne pas utiliser sans protecteur  
(éléments tournants)

### Commande de gaz (suivant motorisation)



1 – Rapide  
2 – Lent  
3 – Stop

### Coupe-circuit



Stop  
Marche  
Stop

### Sélection de vitesse (optionnel)



2 Marche avant  
vitesse rapide  
N Neutre  
R Marche arrière  
N Neutre  
1 Marche avant  
vitesse lente

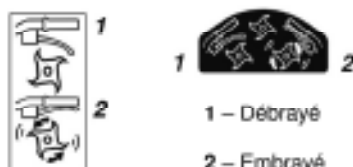


2 Marche avant  
vitesse rapide  
N Neutre  
R Marche arrière  
N Neutre  
1 Marche avant  
vitesse lente



Marche  
arrière Marche  
avant

### Manette embrayage



1 – Débrayé  
2 – Embrayé



Ne pas toucher aux surfaces chaudes



Les gaz d'échappement sont dangereux  
Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré



Couper le moteur avant de refaire le plein



Interdit de fumer,  
de faire ou d'approcher du feu



Puissance acoustique garantie



Portez un casque anti-bruit



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine

## INFORMATIONS TECHNIQUES

|                                         |       |          |                                                                                    |       |       |
|-----------------------------------------|-------|----------|------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| Modèle machine                          |       | NANO 20R | Niveau de pression acoustique au poste de conduite<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | dB(A) | 84    |
| Poids                                   | kg    | 25       | Incertitude de mesure                                                              | dB(A) | 1     |
| Modèle moteur                           |       | R100     | Niveau de puissance acoustique mesurée<br>( 2000/14/CE )                           | dB(A) | 92.05 |
| Puissance nette (*)                     | KW    | 1.8      | Incertitude de mesure                                                              | dB(A) | 0.25  |
| pour un régime moteur                   | tr/mn | 3600     | Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )      | m/s²  | 3.2   |
| Puissance nominale                      | KW    | 1.5      | Incertitude de mesure                                                              | %     | 2     |
| Régime moteur nominal                   | tr/mn | 3200     |                                                                                    |       |       |
| Niveau de puissance acoustique garantie | dB(A) | 93       |                                                                                    |       |       |

\* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



1.1

## Déballage



**ATTENTION :**  
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



**ATTENTION :**  
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

| Rep. | Contenu de la caisse      |
|------|---------------------------|
| A    | Bloc moteur               |
| B    | Pochette notices + pièces |
| C    | Roue de transport simple* |
| D    | Eperon de terrage         |
| E    | Entretoise guidon         |
| F    | Guidons                   |
| G    | Roue de transport double* |
| H    | Cache potence             |
| I    | Capot de guidon*          |
| J    | Ailes de protection       |

(\*Suivant version)



1.2

## Montage de la machine



**ATTENTION:** Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.

1

2

Montage éperon de terrage

3

4

Montage roue de transport (Suivant version)

6

7

Montage support guidon

8

9

Montage capot de guidon

10

11

12

Montage guidon

13

14

15

16

17

Montage Levier d'embrayage

18

Montage commande de gaz (Suivant motorisation)

19

20

Montage coupe circuit (Suivant motorisation)

21

Montage serre câbles

22

Montage ailes de protection



**ATTENTION**  
Après l'assemblage complet de la machine, procéder à un serrage ferme, mais modéré de toute la visserie.

NOTA: Toutes opérations de démontage doit être effectué par un atelier agréé.



1.3

## Description des éléments

- 1 - Contacteur marche arrêt \*
- 2 - Moteur \*
- 3 - Tôle de protection
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Roue de transport \*\*
- 6 - Capot de courroie
- 7 - Levier d'embrayage
- 8 - Commande de gaz \*
- 9 - Poignée réglage guidon
- 10 - Capot de guidon \*\*

\*suivant motorisation

\*\*suivant version



1.4

## Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - 60 = Motobineuse à moteur thermique

# DEMARRAGE MACHINE



2.1

## Plein d'huile et niveau



2.2

## Plein d'essence

Super ou sans plomb ou SP95 E10.



2.3

## Mettre le starter sur la position A



2.4

## Mettre le contacteur sur : — ●



2.5

## Tirer sur la poignée du lanceur



Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.



2.6

## Starter

Mettre le starter sur la position B.

## UTILISATION

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.
- l'entretien des plantations et parterre de fleurs.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Marche avant



Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.



Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide, commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils. IL est inutile de faire chauffer le moteur, le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie.

FR

EN

RU

ES

## ARRÊT



Arrêt outils fraise

Relâcher le levier d'embrayage.



Arrêt moteur

Mettre la contacteur sur :



DE

PT

IT

CS

## TABLEAU D'ENTRETIEN

### Contrôles quotidiens

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants.

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés.



■ Propreté de l'élément du filtre à air.



**Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.**



■ Niveau d'huile moteur propre.

- Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.



■ Niveau d'essence suffisant.

- Sécurité de l'environnement.

- Absence de vibrations et de bruits excessifs.

### Après les 20 premières heures ou tous les mois

- Vidanger l'huile moteur

### Toutes les 50 heures ou tous les 3 mois

- Nettoyer le filtre à air \*

### Toutes les 100 heures ou tous les 6 mois

- Vidanger l'huile moteur
- Nettoyer le filtre à carburant
- Nettoyer la bougie
- Nettoyer le pare-étincelles

### Toutes les 300 heures ou une fois par an

- Remplacer le filtre à air \*
- Remplacer la bougie
- Régler le ralenti \*\*
- Contrôler le jeu des soupapes \*\*
- Nettoyer le filtre à carburant \*\*
- Nettoyer la chambre de combustion \*\*
- Contrôler le circuit carburant \*\*

\* Nettoyer plus souvent dans des conditions d'utilisation en atmosphère poussiéreuse ou chargée de débris aériens.

\*\* Pas indispensable sauf en cas de problèmes de performances (à réaliser par un atelier agréé).

## DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

FR



← Déplacement

EN



Arrêter le moteur.

RU

Monter la roue sur la béquille en position déplacement.

ES

DE

PT

IT

CS

A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

# SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



**DANGER :** This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

**WARNING :** This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

**NOTE :** This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



**DANGER :** The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

## Training / Information :

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

## Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

## Use :

- Never transport people on the machine
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
  - abnormal vibration,
  - a blockage,
  - a problem engaging or disengaging the clutch,
  - a collision with a foreign object,
  - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

## Maintenance / storage :

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced.
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

## Danger / Petrol is highly inflammable :

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the cap of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

## Moving, handling, transporting :

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: to lift the machine respect the instructions in "Handling" chapter. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety.
- Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## PICTOGRAM DEFINITION

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



**CAUTION**  
Danger



**CAUTION**  
Rotating tools



**CAUTION**  
Read the user manual



**CAUTION**  
Read the user manual  
and remove the spark plug before all  
operations



**CAUTION**  
Do not use without protection  
(moving elements)

### Gas command (depending on engine type)



1



1

1

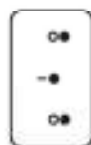


1 – Quick

2 – Slow

3 – Stop

### Circuit breaker



Stop

On

Stop

### Gear selection (optional)

2

Forward  
quick speed

N

Neutral

R

Reverse

N

Neutral

1

Forward  
slow speed



Forward  
quick speed

Neutral

Reverse

Neutral

Forward  
slow speed



Reverse

Forward

### Clutch handle



1

2



1 – Clutch disengaged

2 – Clutch engaged



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous  
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Do not smoke  
or use any flames



Guaranteed acoustic power



Wear ear protectors



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

## TECHNICAL INFORMATION

|                                    |          |                                                 |                  |       |
|------------------------------------|----------|-------------------------------------------------|------------------|-------|
| Machine model                      | NANO 20R | Acoustic pressure level at driver's seat        |                  |       |
| Weight                             | kg 25    | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                    | dB(A)            | 84    |
| Engine model                       | R100     | Measurement uncertainty                         | dB(A)            | 1     |
| Net output (*)                     | KW 1.8   | Measured acoustic pressure level                |                  |       |
| For engine revolutions             | rpm 3600 | ( 2000/14/CE )                                  | dB(A)            | 92.05 |
| Nominal power                      | KW 1.5   | Measurement uncertainty                         | dB(A)            | 0.25  |
| Nominal engine revolutions         | rpm 3200 | Vibration level transmitted to operator's hands |                  |       |
| Guaranteed acoustic pressure level |          | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                    | m/s <sup>2</sup> | 3.2   |
|                                    | dB(A) 93 | Measurement uncertainty                         | %                | 2     |

\* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

## UNPACKING / ASSEMBLY

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.

### Unpacking

1.1

**DANGER :**  
Inappropriate assembly of this motor hoe may cause serious injuries. Make sure you follow all the instructions carefully.

**DANGER :**  
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the case's sharp edges.

| Rep. | Content of the case        |
|------|----------------------------|
| A    | Engine block               |
| B    | Instructions + parts pouch |
| C    | Single transport wheel*    |
| D    | Gauge spur                 |
| E    | Steering column spacer     |
| F    | Steering columns           |
| G    | Double transport wheel*    |
| H    | Jib cover                  |
| I    | Steering column guard*     |
| J    | Protection wings           |

(\*Depending on version)

### Mounting the machine

1.2

**DANGER :** In appropriate assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure you follow all the instructions carefully.

1 2 Mounting the gauge spur

3 4 5 Mounting the transport wheel (According to version)

6 7 Mounting the steering column support

8 9 Mounting the steering column guard

10 11 12 Steering column assembly  
13 14 15

16 17 Mounting the clutch lever

18 Mounting the gas command (According to motor type)

19 20 Mounting the circuit breaker (According to motor)

21 Mounting the cable tightener

22 Mounting the protection wings

**DANGER**  
After assembling the machine fully, tighten all the nuts and bolts firmly but moderately.

NB: All dismantling operations must be carried out by an approved workshop.

### Description of the elements

1.3

- 1 - On off switch \*
- 2 - Motor \*
- 3 - Protective metal plate
- 4 - Rotating tools
- 5 - Transport wheel \*\*
- 6 - Belt guard
- 7 - Clutch lever
- 8 - Gas command \*
- 9 - Steering column adjustment handle
- 10 - Steering column guard \*\*

\*(depending on motor type)

\*\*depending on version

### Machine identification plate

1.4

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - 60 = Diesel-powered motor hoe

## STARTING THE MACHINE

### Filling with oil and checking the level

2.1

### Topping up the petrol

2.2

Super or lead-free  
or SP95 E10.

### Set the starter in position A

2.3

### Set the contactor to: ON

2.4

### Pull the handle on the ignition cord

2.5

**DANGER**  
When the machine starts, remain within the safety zone.

### Starter

2.6

Set the starter to position B.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## USAGE

FR

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.

EN

This machine is not intended for professional use.

RU

ES

DE

PT

IT

CS



3.1

← Forward movement



Maintain a safety radius of 20 m around the machine.



After start-up, do not leave the engine to run off-load, start work as soon as possible by activating the tool engagement control. It is not necessary to allow engine temperature to rise, running the engine off-load for more than 2 minutes without engaging tools can cause significant damage to the engagement system and the belt.

## STOPPING



4.1

← Stopping the cutting tools

Release the clutch lever.



4.2

← Stopping the engine

Set the contactor to:



## MAINTENANCE TABLE

### Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



4.3

← ■ Cleanliness of the air filter element.



Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



2.1

← ■ Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



2.2

← ■ Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

### After the first 20 hours or every month

- Drain the engine oil

### Every 50 hours or every 3 months

- Clean the air filter \*

### Every 100 hours or every 6 months

- Drain the engine oil
- Clean the fuel filter
- Clean the spark plug
- Clean the spark shield

### Every 300 hours or once a year

- Replace the air filter \*
- Replace the spark plug
- Set the tickover \*\*
- Check the play in the valves \*\*
- Clean the fuel filter \*\*
- Clean combustion chamber \*\*
- Check the fuel circuit \*\*

\* Clean more often in conditions of use where the air is dusty or laden with aerial debris.

\*\* Not essential except in the event of performance problems (to be conducted by an approved workshop).

## MOVING AND HANDLING



5.1



**Stop the engine.**

Fit the wheel on the stand in the movement position.

**Moving**

Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

# ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:

## Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

## Использование машины :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
  - аномальной вибрации,
  - заклинивания,
  - проблем сцепления,
  - соударения с инородным предметом,
  - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Выключение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие же повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

## Обслуживание / хранение :

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверок, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растительных, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

## Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

## Передвижения, погрузка, транспортировка :

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка машины: при перемещении машины соблюдайте инструкции, приведенные в главе о транспортировке. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



**ВНИМАНИЕ:** Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

**ОСТОРОЖНО:** Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.

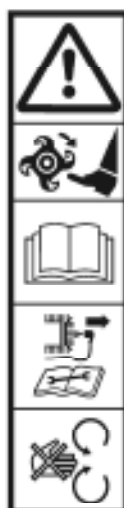


**ВНИМАНИЕ:** Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

## Информирование / Общие сведения :

- Прежде чем использовать машину, ознакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшить реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обработанной почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПИКТОГРАММ



**ВНИМАНИЕ**  
Опасность

**ВНИМАНИЕ**  
Вращающиеся инструменты

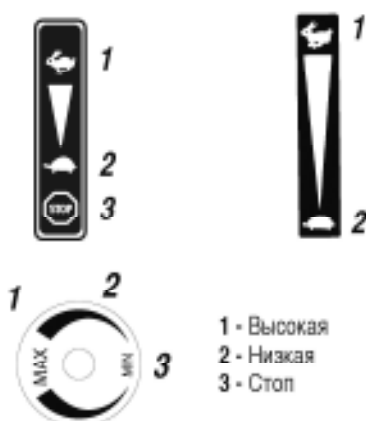
**ВНИМАНИЕ**  
Изучить руководство по эксплуатации

**ВНИМАНИЕ**  
Изучить руководство по эксплуатации и извлечь свечу зажигания до выполнения каких-либо работ.

**ВНИМАНИЕ**  
Не использовать без защитного устройства (радиационные элементы).

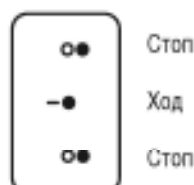
### Акселератор

(в зависимости от двигателя)



1 - Высокая  
2 - Низкая  
3 - Стоп

### Автоматический выключатель



1 - Стоп  
2 - Ход  
3 - Стоп

### Выбор скорости (опция)

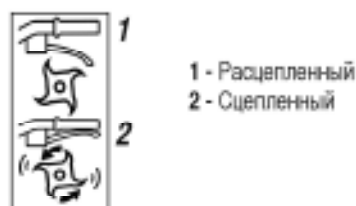


2 - Передний ход  
высокая скорость  
N - Нейтраль  
R - Задний ход  
N - Нейтраль  
1 - Передний ход  
низкая скорость



1 - Задний ход  
2 - Передний ход

### Рычаг сцепления



1 - Расцепленный  
2 - Сцепленный



Не дотрагиваться до горячих поверхностей.



Выхлопные газы представляют опасность. Не использовать в месте с недостаточной вентиляцией.



Перед заправкой топливом выключить двигатель.



Запрещено курить, разводить огонь и подносить источники огня.



Гарантированная акустическая мощность.



Носить средства защиты слуха.



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины.

## ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

|                                               |             |                                                                                |        |       |
|-----------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|
| Модель механизма                              | NANO 20R    | Уровень звукового давления на месте управления<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | дБ(A)  | 84    |
| Вес                                           | кг 25       | Погрешность измерения                                                          | дБ(A)  | 1     |
| Модель двигателя                              | R100        | Измеренный уровень акустической мощности<br>( 2000/14/CE )                     | дБ(A)  | 92.05 |
| Полезная мощность (*)                         | КВт 1.8     | Погрешность измерения                                                          | дБ(A)  | 0.25  |
| для оборотов двигателя                        | об/мин 3600 | Уровень вибраций рук оператора<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                 | м/сек² | 3.2   |
| Номинальная мощность                          | КВт 1.5     | Погрешность измерения                                                          | %      | 2     |
| Номинальный режим двигателя                   | об/мин 3200 |                                                                                |        |       |
| Гарантированный уровень акустической мощности | дБ(A) 93    |                                                                                |        |       |

\* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

**ПРИМЕЧАНИЕ:** В целях непрерывного улучшения изготовитель уточняет, что всё содержащееся в настоящем руководстве информации не является договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик выпускаемых им машин.



1.1

## Распаковка



**ВНИМАНИЕ:**  
Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.



**ВНИМАНИЕ:**  
Старайтесь не повредить кабели и не поцарапать краску машины при открывании ящика.

| Поз. | Содержимое ящика                     |
|------|--------------------------------------|
| A    | Блок двигателя                       |
| B    | Пакет с инструкциями и деталями      |
| C    | Транспортировочное колесо одинарное* |
| D    | Опорная ножка                        |
| E    | Поддерживающий руль                  |
| F    | Руль                                 |
| G    | Транспортировочное колесо двойное*   |
| H    | Кожух стойки                         |
| I    | Крышка руля*                         |
| J    | Защитные крылья                      |

(\* В зависимости от версии)



1.2

## Сборка машины



**ВНИМАНИЕ:** Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.

1

2

### Установка опорной ножки

3

4

### Установка транспортировочного колеса

(В зависимости от версии)

6

7

### Установка опоры руля

8

9

### Установка крышки руля

10

11

12

### Установка руля

13

14

15

16

17

### Сборка Пусковой рычаг

18

### Установка рычага газа

(В зависимости от двигателя)

19

20

### Установка автоматического выключателя

(В зависимости от двигателя)

21

### Монтаж кабельных зажимов

22

### Установка защитных крыльев



**ВНИМАНИЕ**  
После сборки всей машины хорошо, но не сильно затяните все винты.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Любые работы по демонтажу должны выполняться в специализированной мастерской квалифицированным персоналом.



1.3

## Описание элементов

- 1 - Контакт ход/останов \*
- 2 - Двигатель \*
- 3 - Защитная панель
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Транспортировочное колесо \*\*
- 6 - Крышка ремня
- 7 - Пусковой рычаг
- 8 - Рычаг газа \*
- 9 - Ручка регулировки руля
- 10 - Крышка руля \*\*

\* в зависимости от двигателя

\*\* в зависимости от версии



1.4

## Заводской щиток машины

- A - Номинальная мощность
- B - Масса в кг
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип машины
- F - Название и адрес производителя
- G - Идентификация ЕС
- H - 60 = Мотокультиватор с тепловым двигателем

# ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ



2.1

## Залив масла и предельный уровень



2.2

## Залив бензина

«Супер» или не содержащий свинца или SP95 E10.



2.3

## Установить стартер в положение А



2.4

## Расположите кнопку в:



2.5

## Потянуть за ручку пускателя



При включении машины все время оставайтесь в безопасной зоне.



2.6

## Стартер

Установить стартер в положение В.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данная машина предназначена для:

- подготовки почвы для посадок.
- обработки посадок и цветочных клумб.

Данная машина не предназначена для профессионального использования.



Передний ход



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины.



После запуска не оставляйте двигатель работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, приведя в действие рычаг включения орудий. Нет необходимости разогревать двигатель; работа двигателя вхолостую более 2 минут без включения орудий может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня.

FR

EN

RU

ES

## ОСТАНОВКА МАШИНЫ



Остановка фрез

Отпустить рычаг сцепления.



Остановка двигателя

Расположите кнопку в :

DE

PT

IT

CS

## ТАБЛИЦА ПЕРИОДИЧНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

| Ежедневное обслуживание                                                                                                                                                                              | После 20 первых часов или ежемесячно                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Перед включением двигателя необходимо выполнить следующие проверки.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Затяжка и целостность болтов и гаек.</li> </ul>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Слить масло из двигателя</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                      | Каждые 50 часов или каждые 3 месяца                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Очистить воздухоочиститель *</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                      | Каждые 100 часов или каждые 6 месяцев                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <div> <div> </div> <div> <p>Чистота рабочего элемента воздухоочистителя.</p> </div> </div> <p>Не используйте для чистки пенопластового элемента воздухоочистителя воспламеняющиеся растворители.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Слить масло из двигателя</li> <li>■ Очистить топливный фильтр</li> <li>■ Очистить свечу зажигания</li> <li>■ Очистить искрогаситель</li> </ul>                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                      | Каждые 300 часов работы или один раз в год                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <div> <div> </div> <div> <p>Уровень масла в двигателе.</p> </div> </div> <p>Отсутствия утечек бензина, машинного масла и т. д.</p>                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Заменить воздухоочиститель *</li> <li>■ Заменить свечу зажигания</li> <li>■ Отрегулировать малые обороты **</li> <li>■ Проверить ход клапанов **</li> <li>■ Очистить топливный фильтр **</li> <li>■ Очистить камеру сгорания **</li> <li>■ Проверить систему подачи топлива **</li> </ul> |
| <div> <div> </div> <div> <p>Достаточный уровень бензина</p> </div> </div> <p>Безопасность для окружающей среды.</p> <p>Отсутствие вибрации и сильного шума.</p>                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

\* Рекомендуется использовать лампочку накаливания, если элемент загрязняется и пыльный воздух или при наличии перемешиваемого воздуха мусора.

\*\* Не является обязательным, если отсутствуют проблемы в работе (выполнять в уполномоченных мастерских).

## ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

← Передвижение  
машины

С помощью руля поднять фрезы и  
начать движение вперед.

FR

EN



Остановить двигатель.

RU

Установить колесо на подпорке в  
транспортное положение.

ES

DE

PT

IT

CS

# CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



**ATENCIÓN:** Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

**PRECAUCIÓN:** Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones.

**NOTA:** Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



**ATENCIÓN:** La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conforme con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

## Formación / Información :

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

## Preparación :

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

## Uso :

- No transportar nunca personas en la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
  - vibración anormal,
  - bloqueo,
  - problema de embrague,
  - choque con un objeto extraño,
  - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

## Mantenimiento / almacenamiento :

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

## Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable :

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

## Desplazamiento, mantenimiento, transporte :

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Mantenimiento: para levantar la máquina respetar las instrucciones del capítulo mantenimiento. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de mantenimiento adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



**ATENCIÓN**  
Peligro



**ATENCIÓN**  
Herramientas rotativas



**ATENCIÓN**  
Leer el manual de uso.



**ATENCIÓN**  
Consultar el manual de uso y sacar la bujía antes de realizar cualquier intervención.



**ATENCIÓN**  
No utilizar sin protección (elementos giratorios).

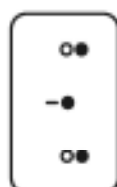
### Mando de gas

(según motorización)



1 - Rápido  
2 - Lento  
3 - Parada

### Sistema de cortocircuito



Parada  
En marcha  
Parada

### Selección de velocidad (opcional)



Marcha adelante  
velocidad rápida

Punto muerto

Marcha atrás

Punto muerto

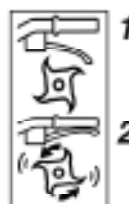
Marcha adelante  
velocidad lenta



Marcha  
atrás

Marcha  
adelante

### Palanca de embrague



1 - Desembragado  
2 - Embragado



No tocar las  
superficies calientes.



Los gases de escape  
son peligrosos. No utili-  
zar en un lugar mal  
ventilado.



Apagar el motor antes  
de rellenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer  
fuego o acercar  
una llama.



Potencia acústica  
garantizada.



Llevar un casco antiruido.



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina.

## DATOS TÉCNICOS

|                                        |        |          |                                                      |       |       |
|----------------------------------------|--------|----------|------------------------------------------------------|-------|-------|
| Modelo de máquina                      |        | NANO 20R | Nivel de presión acústica en el puesto de conducción |       |       |
| Peso                                   | kg     | 25       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                         | dB(A) | 84    |
| Modelo de motor                        |        | R100     | Incerteza de medida                                  | dB(A) | 1     |
| Potencia neta (*)                      | KW     | 1.8      | Nivel de potencia acústica medida                    |       |       |
| para un régimen motor                  | rv/min | 3600     | ( 2000/14/CE )                                       | dB(A) | 92.05 |
| Potencia nominal                       | KW     | 1.5      | Incerteza de medida                                  | dB(A) | 0.25  |
| Régimen motor nominal                  | rv/min | 3200     | Nivel de vibraciones en las manos del operario       |       |       |
| Nivel de potencia acústica garantizada |        |          | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                         | m/s²  | 3.2   |
|                                        | dB(A)  | 93       | Incerteza de medida                                  | %     | 2     |

\* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

## DESEMBALAJE Y MONTAJE

**NOTA:** De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las especificaciones de sus máquinas.

### Desembalaje

1.1

**ATENCIÓN:**  
Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

**ATENCIÓN:**  
Vigile de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

| Rep. | Contenido de la caja            |
|------|---------------------------------|
| A    | Bloque motor                    |
| B    | Funda con los avisos + piezas   |
| C    | Rueda de transporte simple*     |
| D    | Espolón de profundidad de arado |
| E    | Separador del manillar          |
| F    | Manillar                        |
| G    | Rueda de transporte doble*      |
| H    | Revestimiento del brazo         |
| I    | Cubierta del manillar*          |
| J    | Aletas de protección            |

(\* según versión)

### Montaje de la máquina

1.2

**ATENCIÓN:** Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

1 2 Montaje del espolón de profundidad

3 4 5 Montaje de la rueda de transporte (según versión)

6 7 Montaje del soporte del manillar

8 9 Montaje de la cubierta del manillar

10 11 12 Montaje del manillar

13 14 15

16 17 Montaje de la palanca de embrague

18 Montaje del mando de gas (según motorización)

19 20 Montaje del sistema de cortocircuito (según motorización)

21 Montaje del aprietacables

22 Montaje de las aletas de protección



#### ATENCIÓN

Después de montar completamente la máquina, apriete con todos los tornillos con una fuerza moderada.

**NOTA:** Todas las operaciones de desmontaje deberán realizarse en un taller autorizado.



### Descripción de los elementos

1.3

- 1 - Contactor de encendido/parada\*
- 2 - Motor\*
- 3 - Lámina de protección
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Rueda de transporte\*\*
- 6 - Cubierta de la correa
- 7 - Palanca de embrague
- 8 - Mando de gas\*
- 9 - Manija de regulación del manillar
- 10 - Cubierta del manillar\*\*

\*según motorización

\*\*según versión



### Placa de identificación de la máquina

1.4

- A - Potencia nominal
- B - Peso en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipología de la máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE
- H - 60 = Motoazada con motor térmico

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## ARRANQUE DE MÁQUINA



2.1

### Llenado de aceite y nivel



2.2

### Llenado de gasolina

Súper o sin plomo o SP95 E10..



2.3

### Poner el estérter en la posición A



2.4

### Poner el interruptor en: — ●



2.5

### Tirar de la empuñadura del lanzador



Durante el arranque de la máquina, permanecer en todo momento en la zona de seguridad.



2.6

### Estérter

Poner el estérter en la posición B.

## USO

FR

EN

RU

ES

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar.
- Cuidar plantaciones y parterres de flores.

Esta máquina no está destinada a usos profesionales.



**Marcha adelante**



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina.



Una vez puesta en marcha la máquina, no deje girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el mando de embrague de las herramientas. Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.

DE

## PARADA

PT

IT

CS



**Parada de herramientas de fresa**

Soltar la palanca de embrague.



**Parada del motor**

Poner el interruptor en:

## TABLA DE MANTENIMIENTO

### Controles diarios

Antes de poner el motor en marcha, verificar los puntos siguientes.

- Ausencia de pernos y tuercas sueltos o rotos.



■ Limpieza del elemento del filtro de aire.



No utilizar disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire.



■ Nivel de aceite motor limpio.

- Ausencia de fugas de gasolina y aceite motor.



■ Nivel de gasolina suficiente.

- Seguridad del entorno

- Ausencia de vibraciones y de ruidos excesivos

### Transcurridas las 20 primeras horas o todos los meses

- Cambiar el aceite del motor

**Cada 50 horas o cada 3 meses**

- Limpiar el filtro del aire\*

**Cada 100 horas o cada 6 meses**

- Cambiar el aceite del motor
- Limpiar el filtro del carburante
- Limpiar la bujía
- Limpiar el parachispas

**Cada 300 horas o una vez al año**

- Cambiar el filtro del aire \*
- Cambiar la bujía
- Regular el ralenti \*\*
- Revisar el funcionamiento de las válvulas\*\*
- Limpiar el filtro del carburante \*\*
- Limpiar la cámara de combustión \*\*
- Revisar el circuito de carburante \*\*

\* Limpiar más a menudo si se utiliza en ambientes en los que hay polvo o partículas en suspensión.

\*\* No es indispensable excepto en caso de problemas de funcionamiento (se debe realizar en un taller autorizado).

## DESPLAZAMIENTO Y MANUTENCIÓN



### Desplazamiento

5.1



**Detener el motor.**

Subir la rueda en el soporte en posición desplazamiento.

Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

FR



**ACHTUNG:** Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

EN

**VORSICHT:** Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

RU

**BITTE BEACHTEN:** Liefert nützliche Informationen.

ES



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

DE

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhecke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.

PT



**ACHTUNG:** Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Anderenfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

IT

CS

## Kennenlernen / Informationen :

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

## Vorbereitung :

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichten Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionsfähig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

## Gebrauch :

- Die Maschine niemals zum Transport von Personen verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
  - ungewöhnlicher Vibration
  - Feststecken
  - Problemen mit der Kupplung
  - Aufprall auf einen Fremdkörper
  - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (Ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Ingangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

## Instandhaltung / Lagerung :

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

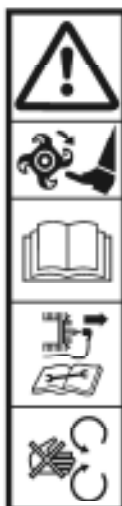
## Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich :

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxid dämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

## Heben, Bewegen, Transportieren :

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Zum Heben der Maschine die Anweisungen des Abschnitts Heben beachten. Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurrt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

## DEFINITION DER PIKTOGRAMME



**ACHTUNG**  
Gefahr

**ACHTUNG**  
Drehende Werkzeuge

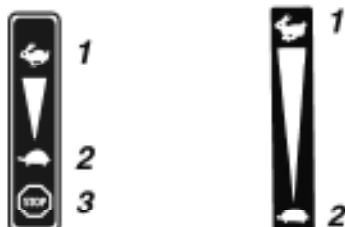
**ACHTUNG**  
Die Bedienungsanleitung  
lesen

**ACHTUNG**  
Befolgen Sie die Anweisungen  
der Betriebsanleitung und bauen  
Sie vor jedem Eingriff die  
Zündkerze aus.

**ACHTUNG**  
Nicht ohne die Schutzelemente  
verwenden (Drehwerkzeuge).

### Gashebel

(je nach Antriebsart)

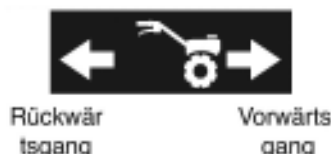
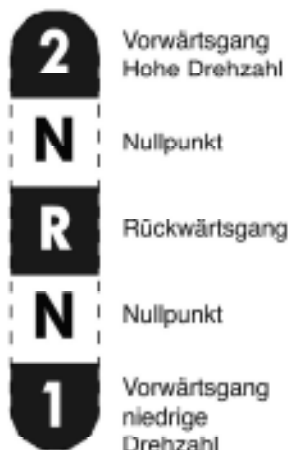


1 - Schnell  
2 - Langsam  
3 - Stopp

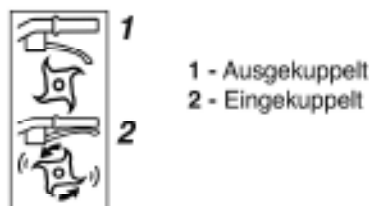
### Ausschalter



### Wahl der Geschwindigkeit (Optional)



### Kupplungshebel



Die heißen  
Oberflächen niemals  
berühren.



Abgase sind gefährlich für  
die Gesundheit. Niemals  
an einem schlecht gelüfte-  
ten Ort laufen lassen.



Den Motor vor einem  
Volltanken ausschalten.



Es ist verboten, in der  
Maschinenumgebung zu rauchen  
und Feuer zu machen oder der  
Maschine zu nähern.



Garantierte akustische  
Leistung



Tragen Sie einen  
Lärmschutzhelm.



Entsprechend des Maschinentyps vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme.

## TECHNISCHE DATEN

|                                   |             |                                 |       |       |
|-----------------------------------|-------------|---------------------------------|-------|-------|
| Maschinenmodell                   | NANO 20R    | Schalldruckpegel am Bedienstand |       |       |
| Gewicht                           | kg 25       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )    | dB(A) | 84    |
| Motormodell                       | R100        | Messunsicherheit                | dB(A) | 1     |
| Nutzleistung (*)                  | KW 1.8      | Gemessener Schallleistungspegel |       |       |
| bei Motordrehzahl                 | U/Min. 3600 | ( 2000/14/CE )                  | dB(A) | 92.05 |
| Nennleistung                      | KW 1.5      | Messunsicherheit                | dB(A) | 0.25  |
| Motornennendrehzahl               | U/Min. 3200 | Hand-/Arm-Schwingungen          |       |       |
| Garantierter Schallleistungspegel |             | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )    | m/s²  | 3.2   |
|                                   | dB(A) 93    | Messunsicherheit                | %     | 2     |

\* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

**HINWEIS:** Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.



1.1

## Auspacken



**ACHTUNG:** Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.



**ACHTUNG:** Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, nicht die Kabel zu durchschneiden oder den Anstrich der Maschine zu zerkratzen.

| Mark. | Kisteninhalt                   |
|-------|--------------------------------|
| A     | Motoraggregat                  |
| B     | Hülle mit Anleitungen + Teilen |
| C     | Einfaches Transportrad*        |
| D     | Bremssporn                     |
| E     | Lenkstangenverbindung          |
| F     | Lenkstangen                    |
| G     | Doppeltes Transportrad*        |
| H     | Vorbauabdeckung                |
| I     | Lenkstangenabdeckung*          |
| J     | Schutzflügel                   |

(\*je nach Ausführungsvariante)



1.2

## Einbau der Maschine



**ACHTUNG:** Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.

1

2

### Einbau des Bremssporns

3

4

### Einbau des Transportrads (je nach Ausführungsvariante)

6

7

### Einbau des Lenkstangenhalters

8

9

### Einbau der Lenkstangenabdeckung

10

11

12

### Einbau der Lenkstange

13

14

15

16

17

### Einbau des Kupplungshebels

18

### Einbau des Gashebels (je nach Antriebsart)

19

20

### Einbau des Ausschalters (je nach Antriebsart)

21

### Einbau der Kabelklemme

22

### Einbau der Schutzflügel



**ACHTUNG**  
Ziehen Sie nach der kompletten Montage der Maschine die gesamten Schrauben mäßig fest.

**HINWEIS:** Alle Ausbauarbeiten müssen von einer autorisierten Werkstatt ausgeführt werden.



1.3

## Beschreibung der Elemente

- 1 - Ein/Aus-Schalterschütz \*
- 2 - Motor \*
- 3 - Schutzblech
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Transportrad \*\*
- 6 - Riemenhaube
- 7 - Kupplungshebel
- 8 - Gashebel \*
- 9 - Griff für Lenkstangeneinstellung
- 10 - Lenkstangenabdeckung \*\*

\*je nach Antriebsart

\*\*je nach Ausführungsvariante



1.4

## Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Anschrift des Herstellers
- G - EG-Kennung
- H - 60 = Motorhacke mit Verbrennungsmotor

# INGANGSETZUNG



2.1

## Einfüllen von Öl und Ölstandskontrolle



2.2

## Einfüllen von Benzin

Super oder Bleifrei oder SP95 E10.



2.3

## Stellen des Chokes auf A



2.4

## Schalter in die Stellung: — ●



2.5

## Ziehen des Anlassergriffs



Beim Starten der Maschine unbedingt immer einen Sicherheitsabstand einhalten.



2.6

## Choke

Stellen des Chokes auf B.

## VERWENDUNG

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:

- Vorbereitung der Erde für Pflanzungen.
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten.

Diese Maschine ist nicht für einen beruflichen Einsatz vorgesehen.



**Vorwärtsgang**



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten.



Nach dem Einschalten den Motor nicht leer laufen lassen; sobald wie möglich mit dem Arbeiten beginnen, indem die Kupplungssteuerung der Werkzeuge betätigt wird. Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden; ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann beträchtliche Schäden am Kupplungssystem und dessen Riemen verursachen.

FR

EN

RU

ES

## ABSCHALTUNG



**Abschalten der Hackmesser**

Kupplungshebel loslassen.



**Abschalten des Motors**

Schalter in die Stellung:

DE

PT

IT

CS

## INSTANDHALTUNGSTABELLE

### Tägliche Kontrollen

Vor dem Ingangsetzen des Motors folgende Punkte überprüfen:

- Keine losen oder gebrochenen Schrauben und Muttern



■ Sauberkeit des Luftfilterelements.



Das Schaumelement des Luftfilters mit keinen entzündlichen Lösungsmitteln reinigen.



■ Füllstand des sauberen Motoröls

- Keine Benzin- und Ölleckagen.



■ Ausreichender Benzinfüllstand

- Sichere Umgebung.

- Keine Vibrationen und keine übermäßigen Betriebsgeräusche.

### Nach den ersten 20 Stunden oder monatlich

- Motoröl wechseln.

### Alle 50 Stunden oder alle 3 Monate

- Luftfilter reinigen\*

### Alle 100 Stunden oder alle 6 Monate

- Motoröl wechseln.
- Kraftstofffilter reinigen.
- Kerze reinigen.
- Schutzblech reinigen.

### Alle 300 Stunden oder einmal jährlich

- Luftfilter wechseln\*.
- Kerze wechseln.
- Leerlauf einstellen\*\*.
- Ventilspiel kontrollieren\*\*.
- Kraftstofffilter reinigen\*\*.
- Verbrennungskammer reinigen\*\*.
- Kraftstoffanlage kontrollieren\*\*.

\* Bei Betrieb in staubiger oder schadstoffbelasteter Atmosphäre häufiger reinigen

\*\* Nicht unerlässlich außer bei Problemen mit der Leistung (von einer autorisierten Werkstatt durchführen lassen).

## HEBEN UND BEWEGEN

FR



5.1

← **Bewegen**

EN



**Motor abschalten.**

RU

Das Rad auf den Sporn in der Fahrposition montieren.

ES

**DE**

PT

IT

CS

Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.

# INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



**AVISO:** Assinala uma forte probabilidade de ferimentos corporais graves, ver até um perigo mortal se as instruções não forem cumpridas.

**PRECAUÇÃO:** Assinala uma possibilidade de ferimentos corporais ou de dano do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

**NOTA:** Fornece informações úteis.

Este sinal chama-lhe à atenção durante algumas operações.



No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, é favor dirigir-se a um concessionário autorizado.



**AVISO:** A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, expõe-se a sofrer ferimentos e o equipamento pode ficar danificado.

## Formação / Informações :

- Familiarize-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. Fica na sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou móveis.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manipulados.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomendamos-lhe o uso de protecções auditivas.
- Use a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja a cultura do solo. Qualquer outra utilização pode ser perigosa ou danificar a máquina.

## Preparação :

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedras, lous, vidro, objectos metálicos...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Mande substituir as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos eléctricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo...).
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de protecção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem aportados.

## Utilização :

- Nunca transportar ninguém na máquina.
- Ponha a trabalhar o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina está sem vigilância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou abaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de :
  - vibração anormal,
  - bloqueio
  - problema de embraiagem,
  - choque com um objecto estranho,
  - deterioração do cabo de paragem do motor (consoante o modelo),
- Desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem de motor estiver cortado, accione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mande efectuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direcção com muita precaução.
- A utilização de acessórios outros que os recomendados pode tornar a máquina perigosa, e provocar danos à sua máquina que não serão cobertos pela sua garantia.

## Manutenção / armazenamento :

- Desligue o motor e a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta (s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor, a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).

- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso, e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de gordura, ou de qualquer outra matéria susceptível de se inflamar.
- Mande substituir os silenciosos de escape defeituosos por um reparador autorizado.
- Não repare as peças. Mande substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em sobre velocidade. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de performances.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.

## Aviso perigo o combustível é altamente inflamável :

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente pôr a trabalhar o motor mas sim afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma fiação ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do colector de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha a trabalhar o motor num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

## Deslocamento, manutenção, transporte :

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efectuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efectuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: para levantar a máquina siga as instruções de manutenção de capítulo. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.
- O transporte deve efectuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



### ATENÇÃO

Perigo



### ATENÇÃO

Ferramentas rotativas



### ATENÇÃO

Ler o manual de utilização



### ATENÇÃO

Consultar o manual de utilização e desmontar a vela antes de qualquer intervenção.



### ATENÇÃO

Não utilizar sem protecção (elementos rotativos).

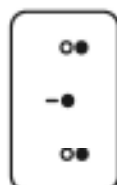
### Comando de gás

(após motorização)



1 - Rápida  
2 - Lenta  
3 - Stop

### Corta-circuito



Stop  
Marcha  
Stop

### Seleção de velocidade (Opcional)

2

Marcha-à-frente  
velocidade rápida

N

Neutro

R

Marcha-atrás

N

Neutro

1

Marcha-à-frente  
velocidade lenta



Marcha-atrás

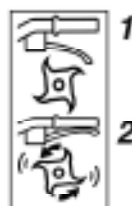
Marcha-à-frente

### Alavanca da embraiagem



1

2



1

2

1 - Desembrado  
2 - Embrado



Não tocar nas superfícies quentes.



Os gases de escape são perigosos. Não utilizar em locais pouco arejados.



Desligar o motor antes de abastecer o depósito.



É totalmente proibido fumar, fazer ou aproximar fogo.



Potência acústica garantida.



Usar protecção acústica.



Os pictogramas presentes poderão estar, ou não, em conformidade com o modelo da máquina.

## INFORMAÇÕES TÉCNICAS

|                                     |       |          |                                                                                |       |       |
|-------------------------------------|-------|----------|--------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| Modelo máquina                      |       | NANO 20R | Nível de pressão acústica no posto de condução<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | dB(A) | 84    |
| Peso                                | kg    | 25       | Incerteza de medida                                                            | dB(A) | 1     |
| Modelo motor                        |       | R100     | Nível de potência acústica medida<br>( 2000/14/CE )                            | dB(A) | 92.05 |
| Potência líquida (*)                | KW    | 1.8      | Incerteza de medida                                                            | dB(A) | 0.25  |
| para um regime motor                | rpm   | 3600     | Nível de vibrações nas mãos do operador<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )        | m/s²  | 3.2   |
| Potência nominal                    | KW    | 1.5      | Incerteza de medida                                                            | %     | 2     |
| Regime moto nominal                 | rpm   | 3200     |                                                                                |       |       |
| Nível de potência acústica garantia | dB(A) | 93       |                                                                                |       |       |

\* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

## REMOÇÃO DA EMBALAGEM/MONTAGEM

**NOTA:** Com o objectivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas.

### 1.1 Remoção da embalagem

**AVISO:** Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

**AVISO:** Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa.

| Rep. | Conteúdo da caixa            |
|------|------------------------------|
| A    | Bloco do motor               |
| B    | Bolsa com os manuais + peças |
| C    | Roda de transporte simples*  |
| D    | Esporão de arrastamento      |
| E    | Espaçador do guiador         |
| F    | Guiadores                    |
| G    | Roda de transporte dupla*    |
| H    | Protecção do braço           |
| I    | Capô do guiador*             |
| J    | Abas de protecção            |

(\* Conforme versão)

### 1.2 Montagem da máquina

**AVISO:** Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

- 1 2 Montagem do esporão de arrastamento
- 3 4 5 Montagem da roda de transporte (Conforme versão)
- 6 7 Montagem do suporte do guiador
- 8 9 Montagem do capô do guiador
- 10 11 12 Montagem do guiador
- 13 14 15
- 16 17 Montagem da alavanca da embraiagem
- 18 Montagem do comando (Conforme motorização)
- 19 20 Montagem do corta-circuito (Conforme motorização)
- 21 Montagem do serra cabos
- 22 Montagem das abas de protecção

**ATENÇÃO** Após a montagem completa da máquina, aperte firmemente, mas de forma moderada todos os parafusos.

**NOTA:** Todas as operações de desmontagem deverão ser efetuadas por uma oficina certificada

### 1.3 Descrição dos elementos

- 1 - Interruptor de marcha-atrás \*
- 2 - Motor \*
- 3 - Chapa de protecção
- 4 - Ferramentas rotativas
- 5 - Roda de transporte \*\*
- 6 - Tampa da correia
- 7 - Alavanca da embraiagem
- 8 - Acelerador \*
- 9 - Pega de ajuste do guiador
- 10 - Tampa do guiador \*\*

\* conforme motorização

\*\* conforme versão

### 1.4 Placa de identificação da máquina

- A - Potência nominal
- B - Massa em quilogramas
- C - Número de série
- D - Ano de fabrico
- E - Tipo de máquina
- F - Nome e morada do fabricante
- G - Identificação CE
- H - 60 = Motoenxada a motor térmico

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## LIGAR A MÁQUINA

### 2.1 Abastecimento e nivelamento

### 2.2 Abastecimento

Super ou sem chumbo ou SP95 E10.

### 2.3 Pôr o starter na posição A

### 2.4 Ponha o contactor em: — ●

### 2.5 Puxar na pega do lançador

**AVISO:** Durante o arranque da máquina permaneça sempre na zona de segurança.

### 2.6 Starter

Ponha o starter na posição B.

## UTILIZAÇÃO

FR

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações.
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores.

EN

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional.

RU

ES

DE



3.1

**Marcha-à-frente**



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina.



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho, começar a trabalhar logo que possível accionando o comando de embraiagem das ferramentas. Não é necessário aquecer o motor, deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem accionar as ferramentas pode provocar prejuízos importantes no sistema de embraiagem e na respectiva correia.

## DESLIGAR

PT



4.1

**Desligar ferramentas fresa**

Solte a alavanca da embraiagem.

IT

CS



4.2

**Desligar o motor**

Ponha o contactor em:  

## TABELA DE MANUTENÇÃO

### Controlos diários

Antes de colocar o motor em funcionamento, verifique os seguintes pontos.

- Ausência de cavilhas e porcas des-  
apertadas ou partidas.



4.3

- Limpeza do elemento  
do filtro de ar.



Não utilize nenhum solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro de ar.



2.1

- Nível do óleo  
do motor limpo.

- Ausência de fugas de combustível e de óleo do motor.



2.2

- Nível de  
combustível suficiente.

- Segurança do ambiente

- Ausência de vibrações e de ruídos excessivos.

### Às primeiras 20 horas ou mensalmente

- Mudar o óleo do motor

### Às 50 horas ou trimestralmente

- Limpar o filtro de ar\*

### Às 100 horas ou semestralmente

- Mudar o óleo do motor
- Limpar o filtro de combustível
- Limpar a vela
- Limpar o pára-faíscas

### Às 300 horas ou anualmente

- Substituir o filtro de ar\*
- Substituir a vela
- Ajustar o ralenti\*\*
- Controlar a folga das válvulas\*\*
- Limpar o filtro de combustível\*\*
- Limpar a câmara de combustão\*\*
- Controlar o circuito de combustível\*\*

\* Limpar com mais frequência em utilização num espaço poluído ou carregado de entulhos aéreos.

\*\* Não indispensável excepto no caso de problemas de performances (a realizar por uma oficina autorizada).



5.1

### Deslocamento



Desligue o motor.

Monte a roda no calço de descanso na posição de deslocamento.

Com ajuda do guiador levante as fresas do solo e avance.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:

FR



**ATTENZIONE:** Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

EN

**PRECAUZIONE:** Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

RU

**NOTA:** Fornisce informazioni utili.

ES



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

DE

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.

PT



**ATTENZIONE:** La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

IT

CS

## Training / Informazioni :

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri della macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni coperti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

## Preparazione :

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...).
- Non adoperare la macchina con i parafranghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

## Utilizzo :

- Non è consentito il trasporto di persona sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
  - vibrazione anomala,
  - bloccaggio,
  - problema di frizione,
  - urto con un corpo estraneo,
  - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

## Manutenzione / rimessaggio :

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

## Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile :

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona e evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

## Spostamento, manutenzione, trasporto :

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: per sollevare la macchina rispettare le istruzioni del § movimentazione. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

## DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI



**ATTENZIONE**  
Pericolo



**ATTENZIONE**  
Attrezzi rotanti



**ATTENZIONE**  
Leggere il manuale di istruzioni



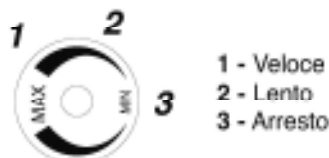
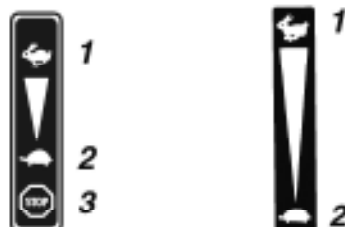
**ATTENZIONE**  
Consultare il manuale d'uso e posare la candela prima di qualsiasi intervento.



**ATTENZIONE**  
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti).

### Comando gas

(secondo la motorizzazione)

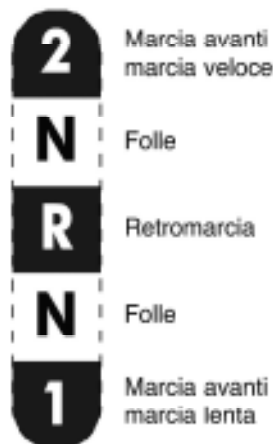


1 - Veloce  
2 - Lento  
3 - Arresto

### Isolamento del circuito

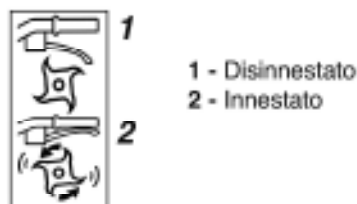


### Selezione della velocità di marcia (opzionale)



Retromarcia      Marcia avanti

### Leva di innesto



1 - Disinnestato  
2 - Innestato



Non toccare le superfici calde.



I gas di scarico sono pericolosi. Non utilizzare in un luogo non areato correttamente.



Spegnere il motore prima di rifare il pieno.



Vietato fumare, accendere o avvicinarsi a fuochi.



Potenza acustica garantita.



Indossare un casco anti rumore.



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina.

## CARATTERISTICHE TECNICHE

|                                       |                |                                                                                   |                  |       |
|---------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------|
| Modello macchina                      | NANO 20R       | Livello di pressione acustica al posto di guida<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )   | dB(A)            | 84    |
| Peso                                  | Kg 25          | Incertezza di misura                                                              | dB(A)            | 1     |
| Modello motore                        | R100           | Livello di potenza acustica misurata<br>( 2000/14/CE )                            | dB(A)            | 92.05 |
| Potenza netta (*)                     | KW 1.8         | Incertezza di misura                                                              | dB(A)            | 0.25  |
| per un regime motore                  | giri/min. 3600 | Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | m/s <sup>2</sup> | 3.2   |
| Potenza nominale                      | KW 1.5         | Incertezza di misura                                                              | %                | 2     |
| Regime motore nominale                | giri/mn. 3200  |                                                                                   |                  |       |
| Livello di potenza acustica garantita | dB(A) 93       |                                                                                   |                  |       |

\* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine.



1.1

## Disimballaggio



**ATTENZIONE:** un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.



**ATTENZIONE:** prestare attenzione a non tagliare i cavi o a non rigare la vernice della macchina quando si tagliano i bordi della cassa.

| Rif. | Contenuto della cassa                 |
|------|---------------------------------------|
| A    | Blocco motore                         |
| B    | Sacchetto con istruzioni + componenti |
| C    | Ruota di trasporto semplice*          |
| D    | Sperone registrabile                  |
| E    | Distanziale manubrio                  |
| F    | Manubri                               |
| G    | Ruota di trasporto doppia*            |
| H    | Rivestimento del braccio di sostegno  |
| I    | Copertura del manubrio*               |
| J    | Alette di protezione                  |

(\* Secondo la versione)



1.2

## Montaggio della macchina



**ATTENZIONE:** un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.



1

2 Montaggio sperone registrabile



3

4 5 Montaggio ruota di trasporto (Secondo la versione)



6

7 Montaggio supporto manubrio



8

9 Montaggio copertura del manubrio



10

11 12 Montaggio manubrio



13

14 15



16

17 Montaggio Leva della frizione



18

Montaggio comando gas (Secondo la motorizzazione)



19

20 Montaggio isolamento del circuito (Secondo la motorizzazione)



21

Montaggio serracavi



22

Montaggio alette di protezione



## ATTENZIONE

Dopo il montaggio completo della macchina, avvitare saldamente ma senza stringere troppo tutte le viti.

NOTA: tutte le operazioni di smontaggio devono essere eseguite da un'officina convenzionata.



1.3

## Descrizione degli elementi

- 1 - Contattore avvio/arresto \*
- 2 - Motore \*
- 3 - Lamiera di protezione
- 4 - Attrezzi rotanti
- 5 - Ruota di trasporto \*\*
- 6 - Copertura della cinghia
- 7 - Leva frizione
- 8 - Comando gas \*
- 9 - Leva di regolazione manubrio
- 10 - Copertura del manubrio \*\*

\*secondo la motorizzazione

\*\*secondo la versione



1.4

## Piastrina di identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
- B - Massa in kg
- C - Numero di serie
- D - Anno di produzione
- E - Tipo di macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Identificativo CE
- H - 60 = Motozappa a motore termico

# AVVIO DELLA MACCHINA



2.1

## Rifornimento olio e livello



2.2

## Rifornimento carburante

Super o senza piombo  
o SP95 E10.



2.3

## Mettere la leva dello starter sulla posizione A



2.4

## Posizionare il contattore su: — ●



2.5

## Tirare la corda di avviamento con la manopola



Rimanere sempre nella zona di sicurezza al momento dell'avvio della macchina.



2.6

## Starter

Mettere la leva dello starter sulla posizione B.

## USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura.

- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale.



**Marcia avanti**



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.



Dopo l'avviamento, non far girare il motore a vuoto, iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi. È inutile far riscaldare il motore, farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## ARRESTO



**Arresto degli utensili fresa**

Rilasciare la leva frizione.



**Arresto motore**

Posizionare il contattore su:

## TABELLA DI MANUTENZIONE

| Controlli giornalieri                                                                         | Dopo le prime 20 ore oppure ogni mese                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prima di avviare il motore, controllare i seguenti punti.                                     | ■ Sostituire l'olio motore                                                                                                                                                                                                                      |
| ■ Assenza di bulloni e dadi allentati o rotti.                                                | <b>Ogni 50 ore oppure ogni 3 mesi</b>                                                                                                                                                                                                           |
| <b>4.3</b>                                                                                    | ■ Pulire il filtro aria*                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in schiuma del filtro aria.</b> | <b>Ogni 100 ore oppure ogni 6 mesi</b>                                                                                                                                                                                                          |
| <b>2.1</b>                                                                                    | ■ Sostituire l'olio motore<br>■ Pulire il filtro carburante<br>■ Pulire la candela<br>■ Pulire il parascintille                                                                                                                                 |
| ■ Assenza di perdite di carburante o di olio motore.                                          | <b>Ogni 300 ore oppure una volta l'anno</b>                                                                                                                                                                                                     |
| <b>2.2</b>                                                                                    | ■ Sostituire il filtro aria*<br>■ Sostituire la candela<br>■ Regolare il minimo**<br>■ Controllare il gioco delle valvole**<br>■ Pulire il filtro carburante**<br>■ Pulire la camera di combustione**<br>■ Controllare il circuito carburante** |
| ■ Sicurezza dell'ambiente.                                                                    | *Pulire più spesso in condizioni d'utilizzo in atmosfera polverosa o appesantita da pulviscolo aereo.                                                                                                                                           |
| ■ Assenza di vibrazioni e di rumori eccessivi.                                                | **Non indispensabile salvo in caso di problemi di prestazioni (da realizzare da parte di un'officina autorizzata).                                                                                                                              |

FR



← Trasporto

EN



Montare la ruota sul cavalletto  
in posizione spostamento.

Sollevare le frese dal terreno per mezzo  
del manubrio e avanzare.

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Zvláštní pozornost věnujte odstávkám, které jsou označeny následovně:



**NEBEZPEČÍ :** Toto indikuje velkou pravděpodobnost vážného nebo dokonce smrtelného poranění, pokud nejsou dodržovány instrukce.

**VÝSTRAHA :** Toto indikuje nebezpečí poranění nebo poškození stroje, pokud nejsou dodržovány instrukce.

**POZNÁMKA :** Toto indikuje užitečnou informaci.



Tento symbol vám připomíná, abyste při určité činnosti postupovali opatrně.

Pokud se vyskytnou problémy nebo budete mít dotazy týkající se kultivátoru, kontaktujte vašeho autorizovaného prodejce.



**NEBEZPEČÍ :** Stroj je konstruován pro bezpečný a spolehlivý provoz, pokud je používán v souladu s instrukcemi. Než začnete stroj používat, ujistěte se prosím, že jste pochopili obsah tohoto návodu. V opačném případě se můžete zranit nebo poškodit stroj.

## Zaškolení / Informace :

- Seznamte se se správným způsobem používání a ovládacím prvky, než začnete stroj používat. Naučte se rychle vypínat motor.
- Stroj musí být vždy používán v souladu s doporučeními uvedenými v tomto návodu.
- Zapamatujte si, že obsluha stroje je odpovědná za jakékoliv nehody nebo zranění způsobené třetím osobám nebo za škody na jejich majetku. Obsluha je odpovědná za odhad potenciálního nebezpečí a přijetí takových bezpečnostních opatření, aby práce se strojem byla bezpečná zejména ve svahu, na uvolněném, kluzkém nebo nerovném terénu.
- Nikdy nedovolte dětem, nebo osobám, které nebyly seznámeny s tímto návodem používat stroj. Místní předpisy mohou stanovit minimální věk pro osoby, které stroj mohou používat.
- Nikdy nepracujte se strojem, když se v okruhu 20 m pohybují osoby, zejména děti nebo zvířata; obsluha musí bezpodmínečně zůstat u ovládacích prvků na rukojetích.
- Nikdy nepoužívejte stroj pokud užíváte léky nebo jiné přípravky, které mohou zpomalit vaše reakce nebo vás uspávat.
- Buďte velmi opatrní při práci na tvrdé půdě, protože je stroj méně stabilní než na obdělávané půdě.
- Při práci vždy noste pevnou, neklouzavou obuv a dlouhé, těsné kalhoty. Nepoužívejte stroj pokud jste bosí nebo v sandálech. Je doporučeno používat ochranu sluchu.
- Stroj používejte pro účel, ke kterému je určen - obdělávání půdy. Jiné používání může být nebezpečné nebo může způsobit poškození stroje.

## Připrava :

- Pozorně prohleďte pracovní plochu, kde bude stroj používán a odstraňte veškeré předměty, které by mohly být strojem vymrštnuty (kameny, dráty, sklo, železné předměty...)
- Před použitím vždy zkontrolujte stroj a ujistěte se, že nástroje a ochranné kryty nejsou opotřebené nebo poškozené. Opotřebené nebo poškozené součásti vyměňte.
- Udržujte elektrické kabely, které vypínají motor, v dobrém stavu, abyste měli jistotu, že lze motor vypnout.
- Zkontrolujte zda nedochází k úniku paliva nebo oleje.
- Nepoužívejte stroj bez ochranných krytů a ujistěte se, že jsou všechny díly dotaženy.

## Provoz :

- Připrava osob na stroji je přísně zakázána.
- Při startování motoru buďte opatrní, postupujte dle instrukcí výrobce a udržujte nohy mimo dosah hrotů.
- Vypněte motor, pokud stroj nepoužíváte.
- Když stroj vedete, chodte, neběhejte.
- Buďte velmi opatrní při přitahování stroje směrem k sobě nebo při zpětném otáčení hrotů (pokud je stroj takto vybaven).
- Dodržujte bezpečnou vzdálenost od rotujících hrotů, která je určena délkou řídící rukojeti.
- Nepřibližujte ruce ani nohy do blízkosti nebo pod rotující části.
- Pokud dojde:
  - k nadměrným vibracím,
  - zablokování,
  - k problémům při zapojení nebo odpojení spojky,
  - ke kolizi s cizím předmětem,
  - k poškození kabelu pro zastavení motoru (podle modelu),
- Ihned zastavte motor (pokud je kabel pro zastavení motoru přerušený, použijte ovládání startéru jak je popsáno v odstavci „Startování motoru“ pro zastavení motoru), nechte stroj vychladnout, odpojte kabel od zapalovací svíčky, prohleďte stroj a nechte provést nezbytné opravy v autorizovaném servisním středisku, než stroj začnete znovu používat.
- Pracujte pouze při denním světle nebo dostatečném umělém osvětlení.
- Stroj nepoužívejte na svahu s větším sklonem než 10° (17%).
- Pracujte příčně svahem, nikoli nahoru a dolů.
- Ve svažitém terénu dbejte na udržení pevného postoje, při změně směru buďte velmi opatrní.
- Použitím jiného, než doporučeného příslušenství, se může stroj stát nebezpečným a může způsobit poškození vašeho stroje, které nebude pokryto zárukou.

## Údržba / uskladnění :

- Zastavte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky než zahájíte čištění, prohlídku, seřizování nebo údržbu stroje nebo při výměně nástroje(ů).
- Zastavte motor, odpojte kabel od zapalovací svíčky a použijte silné rukavice při výměně nástroje(ů).

- Udržujte všechny šrouby a matice pevně dotažené pro zachování bezpečných podmínek při práci.
- Pro snížení rizika vzniku požáru udržujte motor, tlumič výfuku a okolí nádrže na benzin bez zbytků rostlin, oleje nebo jiných hořlavých materiálů.
- Pokud je tlumič výfuku poškozený, proveďte výměnu v autorizovaném servisním středisku.
- Nesnažte se díly opravovat, nahraďte je díly od výrobce stroje.
- Hroty vyměňujte vždy v kompletní sadě, aby byly stále vyvážené.
- Pro vaši osobní bezpečnost, neprovádějte žádné úpravy na vašem stroji. Neprovádějte nastavení otáček motoru a neprovoďte motor při příliš vysokých otáčkách. Pravidelná údržba je nezbytná pro bezpečnost a pro udržení úrovně výkonu stroje.
- Než stroj odstavíte, nechte motor vychladnout.

## Nebezpečí ! Benzin je vysoce hořlavý :

- Benzin skladujte v nádobách (kanystrech) speciálně určených k tomuto účelu. Doplnění palivové nádrže provádějte venku a nikdy při doplňování nekuřte.
- Nikdy nepovolujte víčko palivové nádrže nebo nedoplňujte palivo, pokud je motor v chodu nebo horký.
- Pokud rozlijete benzin na zem, nepokoušejte se nastartovat motor; přeneste stroj na jiné místo a zabraňte výskytu otevřeného ohně, dokud se benzinové výfary zcela nerozptýlí.
- Stroj skladujte na suchém místě. Nikdy neskladujte stroj v prostorách, kde by mohly přilít benzinové výfary do styku s otevřeným ohněm, jiskřením nebo vysokým žářem.
- Víčka palivové nádrže a kanystru řádně dotažte.
- Palivovou nádrž nedoplňujte až po okraj, aby nedocházelo k úniku benzínu.
- Motor neprovoďte v uzavřeném prostoru, kde by se mohly nahromadit výfary kyslíčnického uhelnatého.
- Kyslíčnický uhelnatý je smrtelně jedovatý. Zajistěte řádné větrání.

## Přemisťování, manipulace, přeprava :

- Jakákoliv činnost se strojem mimo kypření půdy musí být prováděna s vypnutým motorem a odpojeným kabelem od zapalovací svíčky.
- S výjimkou kypření půdy, musí být stroj přemisťován s pomocí transportního kolečka jak je popsáno v kapitole „Přemisťování“.
- Manipulace: při zdvihání stroje dodržujte pokyny uvedené v kapitole „Údržba“. Hmotnost stroje je uvedena na výrobním štítku a na konci tohoto návodu. Při manipulaci používejte metody uzpůsobené hmotnosti stroje a dané situaci, abyste zajistili bezpečnost při práci.
- Zajistěte řádně stroj pro bezpečnou přepravu.
- Stroj by měl být přepravován na přívěsném vozíku, nepoužívejte jiný způsob přepravy.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

# DEFINIE PIKTOGRAMŮ

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



**POZOR**  
Nebezpečí



**POZOR**  
Rotační nástroje



**POZOR**  
Přečtěte si návod k použití



**POZOR**  
Poradte se s návodem k obsluze a před zahájením jakékoli činnosti odpojte svíčku.



**POZOR**  
Nepoužívejte bez ochrany (rotační prvky).

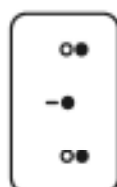
## Ovládání plynu

(v závislosti na motoru)



1 - Rychle  
2 - Pomalu  
3 - Zastavení

## Okruh jističe



●● Zastavení  
-● Jízda  
●● Zastavení

## Volba rychlosti (volitelně)



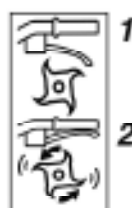
Jízda vpřed vysoká rychlost  
Neutrál  
Jízda vzad  
Neutrál  
Jízda vpřed nízká rychlost:



Jízda vzad

Jízda vpřed

## Páčka spojky



1 - Odpojeno  
2 - Zapojeno



Nedotýkejte se horkých povrchů.



Výfukové plyny jsou nebezpečné. Nepoužívejte ve špatně větraných prostorách.



Před doplňováním paliva vypněte motor.



Zákaz kouření a přístupu s otevřeným ohněm.



Zaručená úroveň akustického tlaku.



Noste ochranu sluchu.



Použité piktogramy nebo nezávislé na modelu stroje.

# TECHNICKÉ ÚDAJE

|                                        |          |                                                                           |       |       |
|----------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| Model stroje                           | NANO 20R | Hladina akustického tlaku u ucha obsluhy<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )  | dB(A) | 84    |
| Hmotnost                               | kg       | 25                                                                        |       |       |
| Model motoru                           | R100     | Odchylna při měření                                                       | dB(A) | 1     |
| Jmenovitý výkon (*)                    | KW       | Naměřená hladina akustického výkonu<br>( 2000/14/CE )                     | dB(A) | 92.05 |
| Při otáčkách motoru                    | ot/min   | 3600                                                                      |       |       |
| Nominální výkon                        | KW       | 1.5                                                                       |       |       |
| Nominální otáčky motoru                | ot/min   | 3200                                                                      |       |       |
| Garantovaná hladina akustického výkonu | dB(A)    | 93                                                                        |       |       |
|                                        |          | Hladina vibrací přenášená na paže obsluhy<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | m/s²  | 3.2   |
|                                        |          | Odchylna při měření                                                       | %     | 2     |

\* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu odpovídá čistému výkonu získanému při zkouškách sériového motoru podle SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru se může od uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru namontovaného na stroji bude záviset na různých faktorech (rychlost otáčení, teplota, vlhkost, atmosférický tlak, stav údržby, atd...).

## VYBALENÍ A MONTÁŽ

**POZNÁMKA:** Vzhledem k trvalému technickému zlepšování výrobce upozorňuje, že návod není smluvní dokumentace a vyhrazuje si právo na změnu specifikací stroje bez předchozího upozornění.

### 1.1 Vybalení

**POZOR:** Nesprávná montáž tohoto motorového kultivátoru může způsobit vážná zranění. Ověřte, že pečlivě dodržujete všechny pokyny.

**POZOR:** Dávejte pozor, abyste nepřeřizli kabel nebo nepoškodili stroj během rozřezávání krabice.

| Poz. | Obsah balení                   |
|------|--------------------------------|
| A    | Blok motoru                    |
| B    | Pytlík se štitky + drobné díly |
| C    | Jednoduché přepravní kolečko*  |
| D    | Čelní radlice                  |
| E    | Nastavení řídítek              |
| F    | Řídítka                        |
| G    | Dvojitě přepravní kolečko*     |
| H    | Kryt držáku                    |
| I    | Kryt řídítek*                  |
| J    | Ochranné výstupky              |

(\*V závislosti na verzi)

### 1.2 Montáž stroje

**POZOR:** Nesprávná montáž tohoto motorového kultivátoru může způsobit vážná zranění. Ověřte, že pečlivě dodržujete všechny pokyny.

#### 1 2 Montáž čelní radlice

#### 3 4 5 Montáž přepravních koleček (v závislosti na verzi)

#### 6 7 Montáž/seřízení řídítek

#### 8 9 Montáž krytu řídítek

#### 10 11 12 Montáž řídítek

#### 13 14 15

#### 16 17 Montáž Páčka spojky

#### 18 Montáž plynové páčky (v závislosti na motoru)

#### 19 20 Montáž okruhu jističe (v závislosti na motoru)

#### 21 Montáž úchytky kabelu

#### 22 Montáž ochranných výstupků

**POZOR** Po dokončení montáže pevně utáhněte všechny upínací prvky.

**POZNÁMKA:** Všechny činnosti demontáže se musí provádět v autorizované opravně.

### 1.3 Popis dílů

- 1 - Provozní spínač\*
- 2 - Motor\*
- 3 - Ochranná deska
- 4 - Rotační nástroje
- 5 - Přepravní kolečko\*\*
- 6 - Kryt hnacího řemenu
- 7 - Páčka spojky
- 8 - Ovládání plynu \*
- 9 - Nastavení rukojeti
- 10 - Kryt řídítek\*\*

\*v závislosti na motoru

\*\*v závislosti na verzi

### 1.4 Identifikační štítek stroje

- A - Jmenovitý výkon
- B - Hmotnost v kilogramech
- C - Sériové číslo
- D - Rok výroby
- E - Typ stroje
- F - Jméno a adresa výrobce
- G - Označení CE
- H - 60 = Motorový kultivátor

## STARTOVÁNÍ STROJE

### 2.1 Naplnění motoru olejem a kontrola hladiny oleje

### 2.2 Doplnění benzínu

Super nebo bezolovnatý benzín nebo SP95 E10.

### 2.3 Nastavte startér do polohy A

### 2.4 Dejte spínač do polohy: — ●

### 2.5 Zatáhněte za startovací šňůru

**POZOR:** Když je motor nastartovaný, zůstaňte v bezpečné zóně.

### 2.6 Startér

Nastavte startér do polohy B.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

## POUŽITÍ

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Tento stroj je určen pro:

- Přípravu země pro sázení.
- Okopávání rostlin a odstraňování plevele.

Tento stroj není určen pro profesionální použití.



Jízda vpřed



Dodržujte bezpečnostní zónu o poloměru 20 m okolo stroje.



Po nastartování nenechte běžet motor na prázdnou a začněte pracovat co nejdříve, abyste zabránili poškození spojky. Není nutné nechat zahřívat motor. Při chodu na prázdnou více než 2 minuty bez zatížení nástrojů může dojít k poškození systému spojky a hnacího řemenu.

## ZASTAVENÍ



Zastavení  
pracovního nástroje

Uvolněte páku spojky.



Dopředu

Dejte spínač do polohy:



## PŘEHLED ÚKONŮ PRO ÚDRŽBU

### Denní kontrola

Než nastartujete motor, zkontrolujte následující :

- Žádné matice ani šrouby nesmí být povoleno nebo zlomené.



■ Vyčištění vložky vzduchového filtru



Při čištění molitanové vložky vzduchového filtru nepoužívejte hořlavé mycí prostředky.



■ Hladina oleje v motoru.

- Žádný únik benzínu nebo motorového oleje.



■ Dostatek benzínu.

- Ochrana životního prostředí.

- Žádné vibrace nebo příliš velký hluk.

### Po prvních 20 hodinách provozu nebo každý měsíc

- Vypusťte motorový olej

### Po každých 50 hodinách nebo každé 3 měsíce

- Vyčistěte vzduchový filtr \*

### Po každých 100 hodinách nebo každých 6 měsíců

- Vypusťte motorový olej
- Vyčistěte palivový filtr
- Vyčistěte zapalovací svíčku
- Vyčistěte kryt odletujících jisker

### Po každých 300 hodinách provozu nebo jednou do roka

- Vyměňte vzduchový filtr \*
- Vyměňte zapalovací svíčku
- Nastavte otáčky volnoběhu \*\*
- Zkontrolujte vůli ventilů \*\*
- Vyčistěte palivový filtr \*\*
- Vyčistěte spalovací komoru \*\*
- Zkontrolujte palivový okruh \*\*

\* Tento prvek čistěte častěji, pokud je stroj používán v prašném prostředí nebo v prostředí s poletujícími částicemi.

\*\* Není zapotřebí ; provádí se pouze při problémech s výkonem stroje (provede autorizovaná dílna).



5.1

### Přemísťování



Vypněte motor.

Namontujte kolo na podpěru v poloze pro přesun.

Pomocí řídicí rukojeti zvedněte hroty nad zem a následně tlačte směrem dopředu.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS





1. PUBERT FRANCE

3. Ets Henri-Pubert SAS  
ZI Pierre Brune  
85110 Chantonay France

5. R100

6. NANO 20R

2. Ets Henri-Pubert SAS  
ZI Pierre Brune  
85110 Chantonay France

4. 6000\*\*05\*\*

7. 2006/42/CE : 17 mai 2006  
2000/14/CE : 8 mai 2000  
2004/108/CE : 15 décembre 2004

#### Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives (7).

Description : Motobineuse à moteur thermique ; Fabricant (1) ; Modèle (4)

Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (15)

Représentant autorisé à valider la documentation technique (3)

Références aux normes harmonisées (8) ; Organisme notifié (16)

Procédure de mise en conformité (2000/14/CE) (17)

Niveau de puissance acoustique garantie (9)

Niveau de puissance acoustique mesurée (10)

Fait à (11) ; Date (12) ; Signataire (13) ; Signature (14)

Voir n° de série (15) en dernière page

#### Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директив по машинному оборудованию (7).

Описание: Мотокультиватор с тепловым двигателем, производитель (1); модель (4);

Тип (5); Торговое название (6); Серийный номер (15);

Полномочный представитель для утверждения технической документации (3);

Ссылка на гармонизированные стандарты (8);

Гарантированный уровень акустической мощности (9); нотифицированный орган (16);

Измеренный уровень акустической мощности (10);

Сделано в : (11) дата : (12), подпись : (13) подпись : (14).

См. серийный № (15) на последней странице

#### EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien entspricht (7).

Beschreibung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell(4);

Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15);

Zulässiger Vertreter zur Validierung der technischen Dokumentation (3).

Bezugnahme auf die abgestimmten Standards (8).

Garantierter Schalleistungspegel (9). Benannte Stelle (16).

Gemessener Schalleistungspegel (10).

Erstellt in : (11) Datum : (12) Unterzeichner : (13) Unterschrift : (14).

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

#### Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto, (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni della Direttiva macchine (7).

Descrizione: Motosappa a motore termico; produttore (1); modello (4);

Tip (5); Nome commerciale (6); Numero di serie (15).

Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).

Riferimento alle norme armonizzate (8).

Livello di potenza sonora garantita (9). Ente notificato (16).

Livello di potenza sonora misurata (10).

Redatto a : (11) data : (12), firmatario : (13) firma : (14).

Vedere n° di serie (15) all'ultima pagina

#### EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)

Description: Petrol engine motorhoe; Manufacturer (1); Model (4)

Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)

Person authorised to constitute the technical file (3)

References to harmonised standards (8); Notified body (16)

Conformity procedure (2000/14/EC) (17)

Guaranteed acoustic power level (9)

Measured acoustic power level (10)

Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)

See serial No. (15) on last page

#### Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina aquí descrita cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas (7).

Descripción: Motoazada con motor térmico; fabricante (1); modelo (4); tipo (5);

nombre comercial (6); número de serie (15);

Representante autorizado para validar la documentación técnica (3).

Referencia a las normas armonizadas (8);

Nivel de potencia acústica garantizada (9). Organismo notificado (16).

Nivel de potencia acústica medida (10).

Hecho en : (11) a fecha : (12), firmante : (13) firma : (14).

El número de serie (15) se encuentra en la última página.

#### Declaração CE de conformidade

Eu, sub-assinado (13) (2) declaro pelo presente que a máquina abaixo descrita se encontra conforme as disposições das Directivas da Máquina (7).

Descrição: Motoenxada de motor térmico; fabricante (1); modelo (4);

Typ (5); Nome comercial (6); Número de série (15);

Representante autorizado que valida a documentação técnica (3).

Referência às normas homologadas (8).

Nível de potência acústica garantida (9). Organismo notificado (16).

Nível de potência acústica medida (10).

Elaborado em : (11) data : (12), assinado : (13) assinatura : (14).

Ver o n° de série (15) na última página

#### Prohlášení shody CE

Níže podepsaný (13) (2) prohlašuje, že stroj popsaný níže je ve shodě se směrnici o strojních zařízeních (7).

Popis: Motorový kultivátor; výrobce (1); model (4);

Typ (5); Obchodní název (6); Výrobní číslo (15);

Oprávněný zástupce a ověřovatel technické dokumentace (3).

Odkaz na harmonizované normy (8);

Zaručená úroveň akustického tlaku (9). Notifikovaný orgán (16).

Měřená úroveň akustického tlaku (10).

V : (11) datum : (12) podpis : (13) podpis : (14).

Viz výrobní číslo (15) na zadní straně

- |                                                                                               |                        |                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. NF EN 709+A4 : Janvier 2010<br>NF EN ISO 3744 : Février 2012<br>NF EN ISO 14982 : Mai 2009 | 11. Chantonnay         | 14.  |
| 9. 93 dB(A)                                                                                   | 12. 04/01/2016         | 16. CETIM<br>52 avenue Félix Louat - BP 80067<br>60304 SENLIS CEDEX<br>FRANCE          |
| 10. 92.05 ± 0.25 dB(A)                                                                        | 13. Jean-Pierre PUBERT | 17. Annexe VI                                                                          |



L'article 6 du chapitre II de la loi Hamon N°2014-344, du 17 mars 2014 (dont le décret est paru au J.O le 11/12/2014), instaure une obligation d'information et de fourniture relative à la disponibilité des Pièces Détachées.

Concernant le produit (**n° de série indiqué page suivante**) dont vous venez de faire l'acquisition, nous avons informé l'ensemble des distributeurs agréés pour assurer la réparation de nos produits, que les Pièces Détachées (Hors Moteurs) indispensables à l'utilisation du produit seront **disponibles jusqu'au 31 décembre 2026**.



(15)

